

國立政治大學語言學研究所碩士論文

National Chengchi University

Graduate Institute of Linguistics

Master Thesis

客語三字格固定語式：形式及語意之探究

Hakka Trisyllabic Fixed Expressions: Forms and Meanings

指導教授：賴惠玲 博士

Advisor: Dr. Huei-ling Lai

研究生：林彥伊 撰

Student: Yan-yi Lin

中華民國 一百一十 年 三 月

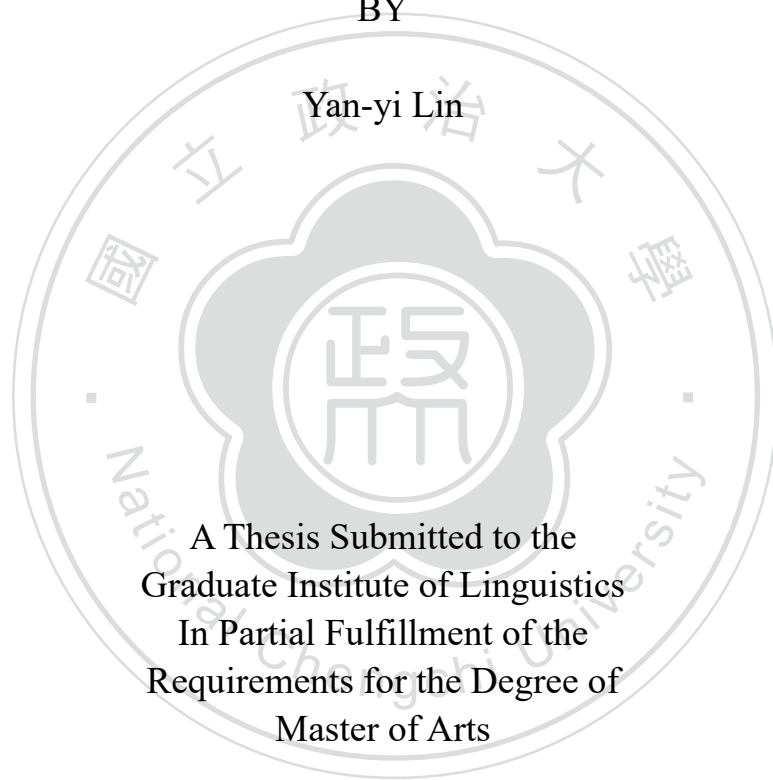
March, 2021

客語三字格固定語式：形式及語意之探究

Hakka Trisyllabic Fixed Expressions: Forms and Meanings

BY

Yan-yi Lin



A Thesis Submitted to the
Graduate Institute of Linguistics
In Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of
Master of Arts

March 2021



Copyright © 2021
Yan-yi Lin
All Rights Reserved

謝辭

一本碩士論文的產出勢必在寫作的過程中得到老師們的許多指導，其中我最感謝的是我的指導教授賴惠玲老師，老師一路上耐心地與我討論並且關心我的寫作進度，讓我得以走向論文完成的終點站。謝謝口試委員張郇慧老師、鍾曉芳老師以及黃漢君老師的寶貴建議，帶給我論文修改上明確的方向與指引。也謝謝所辦的助教學姊不厭其煩地回答我各種行政上的問題，幫助我一步一步完成碩士學業。

在政大語言所曾經修過的課程都成為日後論文寫作的養分，因此，在這裡我想要向所有教過我的老師們（黃瓊之老師、戴智偉老師、蕭宇超老師、何萬順老師、曹逢甫老師、張郇慧老師、萬依萍老師、賴惠玲老師）表達謝意，老師們在語言學上的專業讓我在探索語言學知識的旅程中處處是驚奇與趣味。

研究室的夥伴們（學姊筱翎、品荷、立昕；學弟彥宏、致鈞；學妹怡如、璫儀、善存），謝謝你們出現在我的碩士生活裡，支持並陪伴著我，討論語料的那些點點滴滴很深刻，一同完成科技部期中報告或是結案報告的團隊感很濃厚。筱翎學姊的經驗分享讓我更懂得論文寫作是怎麼一回事，品荷學姊在工作上的大力幫忙讓當時剛進研究室的我安心許多，同是北漂的同鄉人立昕學姊在相處之中帶給我滿滿的親切感，彥宏在論文寫作的過程中義不容辭的協助著實讓我感激萬分。

政大語言所 106 級的同學們（健鈞、有容、甚安、洪瑄、駿逸、德偉、義惇、思妤、翌珍、伊瑩、品均、子伊），因為有你們一起修課、學習以及討論，使得做研究的路上不孤單，彼此的互相幫忙與打氣是最有效的充電方式，給予我力量打敗遭遇到的困難與挫折。謝謝健鈞總是和我一同面對課業上的難題，也掏心掏肺地陪我談心，認識你是我人生中幸運的事。思妤和翌珍，一起修習教程的好夥伴們，感謝有妳們在成為老師的路上與我並肩作戰。伊瑩和品均，寫論文的好戰友們，感謝有妳們與我一同摸索論文寫作的過程並且陪伴我從無到有地完成這本碩士論文。

感謝我的爸爸、媽媽，全心全意地支持我讀研究所，並且在我寫論文遭遇瓶頸的時候帶給我強大的力量昂首向前走，是我最有力的後盾，最後，我要感謝我自己，持續不懈的努力終將結成甜美的果實，而現在正是收割的好時節。

目錄

表目錄.....	iii
圖目錄.....	iv
中文摘要.....	v
英文摘要.....	vi
第一章 前言.....	1
1.1 研究背景及動機.....	1
1.2 研究目的.....	3
1.3 研究問題.....	3
1.4 論文架構.....	4
第二章 文獻回顧.....	5
2.1 固定語式的定義.....	5
2.2 三音節詞在形式上的研究.....	6
2.3 固定語式在語意上的研究.....	9
2.4 語意透明度.....	16
2.5 語意組合性.....	17
2.6 小結.....	19
第三章 研究方法.....	21
3.1 研究材料.....	21
3.1.1 語料來源.....	21
3.1.2 語料蒐集.....	22
3.1.3 語料歸檔.....	23
3.2 研究程序.....	23
3.2.1 依音節組合進行分類.....	23
3.2.2 依內部結構進行分類.....	24
3.2.3 依語意組合性進行分類.....	25
3.2.4 人工校訂.....	26

第四章 分析與討論	29
4.1 客語三字格固定語式的分類.....	29
4.1.1 在音節組合分類上的分布情形.....	29
4.1.2 在內部結構分類上的分布情形.....	33
4.1.3 在語意組合性分類上的分布情形.....	40
4.1.4 語意部分非組合性固定語式的綜合討論：概念性隱喻及概念性轉喻.....	44
4.2 客語三字格固定語式在形式與語意之間的相關性.....	47
4.2.1 形式中音節組合與內部結構的交互比對.....	47
4.2.2 形式上音節組合與語意上語意組合性的交互比對.....	51
4.2.3 形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對.....	54
4.3 客語三字格固定語式的語意表現.....	58
4.3.1 語意組合性客語三字格固定語式的語意表現.....	58
4.3.2 語意部分非組合性客語三字格固定語式的語意表現：概念性隱喻.....	60
4.3.3 語意部分非組合性客語三字格固定語式的語意表現：概念性轉喻.....	68
4.3.4 語意完全非組合性客語三字格固定語式的語意表現.....	72
第五章 結論	75
5.1 研究發現.....	75
5.2 研究限制.....	77
5.3 對於未來研究的建議.....	77
參考文獻	81
附錄	83

表目錄

表 1. 先前文獻對於熟語、慣用語以及固定語式所採用的定義.....	5
表 2. 研究材料依級別（初級、中級、中高級）蒐集的分布情形.....	22
表 3. 客語三字格固定語式在音節組合分類上的分布情形.....	29
表 4. 客語三字格固定語式在內部結構分類上的分布情形.....	34
表 5. 以語意組合性為標準的分類上橫跨兩種類別的客語三字格固定語式列表	40
表 6. 客語三字格固定語式在語意組合性分類上的分布情形.....	41
表 7. 語意部分非組合性固定語式中概念性隱喻及概念性轉喻使用的分布情形 （實際筆數與百分比率）.....	44
表 8. 語意部分非組合性固定語式中語意機制與音節組合的交互比對結果（實際 筆數與百分比率）.....	45
表 9. 語意部分非組合性固定語式中語意機制與內部結構的交互比對結果（實際 筆數與百分比率）.....	46
表 10. 客語三字格固定語式在形式中音節組合與內部結構的交互比對結果（實 際筆數與百分比率）.....	48
表 11. 客語三字格固定語式在形式上音節組合與語意上語意組合性的交互比對 結果（實際筆數與百分比率）.....	52
表 12. 客語三字格固定語式在形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對 結果（實際筆數與百分比率）.....	55
表 13. 客語三字格固定語式中級別與語意組合性的對應結果（實際筆數與百分 比率）.....	78

圖目錄

圖 1. 概念性隱喻的映射過程.....	9
圖 2. 概念性轉喻的映射過程.....	14
圖 3. 客語認證詞彙資料庫.....	21
圖 4. 詞條中所提供的資訊：以「落大雨」(<i>log8tai3i2</i> ‘下大雨’) 為例.....	22
圖 5. 研究材料歸檔的格式.....	23
圖 6. 依音節組合分類客語三字格固定語式的圖示.....	24
圖 7. 依內部結構分類客語三字格固定語式的圖示.....	25
圖 8. 依語意組合性分類客語三字格固定語式的圖示.....	26
圖 9. 校訂者對於有問題的客語三字格固定語式分類、類別及修正之顏色標記	27
圖 10. 例 (47)「菜腳仔」(<i>coi3giog4e2</i> ‘剩菜’) 運用概念性隱喻的映射過程	60
圖 11. 例 (64)「運轉手」(<i>iun3zon2su2</i> ‘司機’) 運用概念性轉喻中部分代替全 體的映射過程.....	68

摘要

本研究以客語三字格固定語式為研究對象，試圖探究形式上音節組合、內部結構與語意上語意組合性，此三項標準在分類上的分布情形，而後再將前述完成分類的結果經由交互比對來考察形式中音節組合與內部結構、形式上音節組合與語意上語意組合性以及形式上內部結構與語意上語意組合性兩兩之間的相關性，最後以概念性隱喻與概念性轉喻來分析並討論客語三字格固定語式的語意表現。研究發現主要有五項：(一) 雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合這兩類是音節組合的兩種主要形式，偏正結構、動賓結構以及詞綴附加結構這三類是內部結構的三種主要建構方式，語意組合性的固定語式是語意組合性最主要的表現。(二) 雙音節加單音節組合傾向於對應偏正結構與詞綴附加結構，單音節加雙音節組合傾向於對應動賓結構，三個單音節相加組合傾向於對應動補結構。(三) 語意組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合。(四) 語意組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構與動補結構，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構與詞綴附加結構，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構與動賓結構。(五) 語意表現反映在概念性隱喻及其所包含的三個面向：方向性隱喻、實體性隱喻與結構性隱喻，概念性轉喻反映在部分代替全體。最後，本論文從語言學的角度考察客語三字格固定語式在形式與語意上的建構，研究結果可以給客語學習者與教學者作為參考。

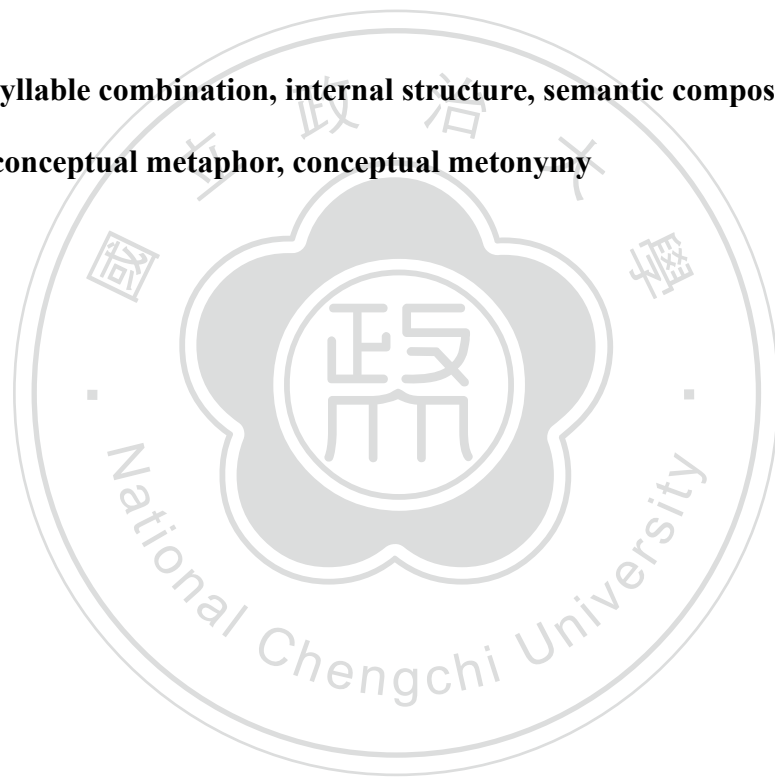
關鍵字：音節組合、內部結構、語意組合性、概念性隱喻、概念性轉喻

ABSTRACT

This study focuses on Hakka trisyllabic fixed expressions and examines their distributions in terms of three criteria including syllable combination, internal structure, and semantic compositionality. Based on the results of the distributions, a cross-examination is conducted to explore the correlations between syllable combination and internal structure, between syllable combination and semantic compositionality, and between internal structure and semantic compositionality. Conceptual metaphor and conceptual metonymy are adopted to discuss the semantic representation in Hakka trisyllabic fixed expressions. The findings are summarized as follows: (a) Bisyllabic-monosyllabic and monosyllabic-bisyllabic combinations are the two main forms in terms of syllable combination; modifier-head, verb-object, and affix-attached constructions are the three main forms in terms of internal structure; semantically compositional fixed expressions are the main representation in terms of semantic compositionality. (b) Bisyllabic-monosyllabic combinations are highly correlated with modifier-head and affix-attached constructions; monosyllabic-bisyllabic combinations are highly correlated with verb-object constructions; trisyllabic combinations are highly correlated with verb-complement constructions. (c) Semantically compositional fixed expressions are highly correlated with bisyllabic-monosyllabic and monosyllabic-bisyllabic combinations; semantically completely non-compositional fixed expressions are highly correlated with bisyllabic-monosyllabic combinations; semantically partially non-compositional fixed expressions are highly correlated with monosyllabic-bisyllabic and bisyllabic-monosyllabic combinations. (d) Semantically compositional fixed expressions are highly correlated with modifier-head, verb-object, affix-attached, and verb-complement constructions; semantically completely non-compositional fixed expressions are highly correlated with modifier-head and affix-attached constructions;

semantically partially non-compositional fixed expressions are highly correlated with modifier-head and verb-object constructions. (e) The semantic representation manifests in conceptual metaphor with regard to three dimensions: orientational metaphor, ontological metaphor, and structural metaphor as well as in conceptual metonymy with regard to PART FOR WHOLE. In conclusion, the thesis investigates the constructions of forms and meanings in Hakka trisyllabic fixed expressions and the current findings may serve as a reference for Hakka learners and instructors.

Keywords: syllable combination, internal structure, semantic compositionality, conceptual metaphor, conceptual metonymy



第一章 前言

本章節一共包含四個小節。在第一小節中，研究者說明論文的研究背景及研究動機；在第二小節中，首先點出先前研究的空缺，再進而形成本論文的研究目的；在第三小節中，提出涵蓋語言學形式與語意方面的四個研究問題並試圖於第四章進行分析與討論；在第四小節中，簡要地描述本論文的寫作架構。

1.1 研究背景及動機

隨著推廣本土語言教育的目標日漸受到重視，教育部計劃將客語與閩南語等本土語言納入中小學的必修課程，而這也催生了本土語言師資的培育。此外，藉由定期舉辦本土語言的分級檢定考試像是客語能力認證和閩南語語言能力認證考試，一方面能鼓勵更多人讓他們有動力去學習本土語言，另一方面也能透過測驗來診斷學習者或是母語人士對於本土語言的精熟程度。

在語言學習的過程中相當重要的一個階段是累積大量的詞彙，學習者必須先熟記基本的詞彙而後才能循序漸進地進入到較高層次的學習階段。以詞彙方面來說，對於追求精熟程度高的學習者，有一類詞彙是他們務必要熟悉的，那就是固定語式。對於語言的精熟程度可以從能否自然地使用固定語式來做檢測(陳麗雪、連金發，2007)。此外，在所有的固定語式中，三字格的固定語式佔了大多數(邱湘雲，2011)，數量十分豐富，因此本論文將以此作為分析與討論的目標。過去的研究主要將討論的目標放在華語與閩南語，而這意味著針對客語三字格固定語式的相關文獻相對來說比較少，而且從先前的研究中也發現還有一些議題可以再進一步的考察，這是本論文試圖去彌補的研究空缺。最後，本論文將以客語三字格固定語式作為研究材料來進行深入的探究。

首先，我們先以一個例子來帶入本論文的研究目標。

(1)

有身項 (*iulsiinlhong3*)

‘懷孕’

這則客語三字格固定語式就音節組合而言是由單音節加雙音節所組合而成，內部結構是動賓結構，就語意組合性而言，其內部構件的個別語意相加可以得到固定語式語意，因此，我們可以將這類的例子分析為語意組合性的。

相較於前一個例子，以下兩個例子的語意表現就沒有那麼直觀。

(2)

大肚屎 (*tai3du2sii2*)

‘懷孕’

這則客語三字格固定語式就音節組合而言是由單音節加雙音節所組合而成，內部結構是偏正結構。值得注意的是，就語意組合性而言，這則固定語式的語意與前一個例子儘管相同，不過透過內部構件的個別語意相加並無法得到固定語式語意，因此，我們可以將這類的例子分析為語意部分非組合性的。這個例子需要仰賴語意機制來建構懷孕的語意，想像有一個女人挺著大肚子的意象，表示肚子裡帶著一個嬰兒，而這個意象也間接地傳達這個女人懷孕的意思。

(3)

做一下 (*zo3id4ha3*)

‘全部’

這則客語三字格固定語式就音節組合而言是不可分割的三音節詞，內部結構是不可分析的單純詞，就語意組合性而言，其內部構件的個別語意相加無法得到固定語式語意，也無法訴諸語意機制來分析與解釋，因此，我們可以將這類的例子分析為語意完全非組合性的。

1.2 研究目的

雖然許多的研究已經針對語意非組合性的三字格固定語式進行探究，不過從上一小節的三個例子中可以發現其中仍然有需要更進一步做出全面性考察的研究議題。此外，過去的研究側重討論三字格固定語式的形式或是語意，缺乏交叉比對在這兩個面向之間可能潛藏的相關性。最後，許多語意非組合性的客語三字格固定語式可以仰賴概念性隱喻與概念性轉喻這兩項語意機制來進行深入的分析與討論，先前的研究由於年代較早，因此語料是取材自書面資料，而本論文則有幸從客家委員會建置的線上客語認證詞彙資料庫中蒐集語料，期許能較先前的研究，從中得出更進一步的發現。前述所談到的三項研究空缺將試圖在本論文中填補，研究者不僅探究語意非組合性的客語三字格固定語式，也會連同語意組合性的客語三字格固定語式一併討論，並且分別以形式與語意兩大面向進行分析與討論兩者之間的互動關係，期許能使客語三字格固定語式的研究更加完整。

1.3 研究問題

本論文將試圖探究四個研究問題，以下一一分述之。

1. 依音節組合、內部結構以及語意組合性三項標準來分類客語三字格固定語式，所得出的分布情形為何？
2. 依照研究問題一所得出的分布情形，在形式方面，音節組合與內部結構之間的相關性為何？
3. 依照研究問題一所得出的分布情形，在形式（音節組合、內部結構）與語意（語意組合性）兩個方面之間的相關性又為何？
4. 以概念性隱喻與概念性轉喻兩項語意機制來檢視客語三字格固定語式，其中的語意表現為何？

1.4 論文架構

本論文一共包含五個章節。第一章是前言，帶領讀者進入論文主題。第二章是文獻回顧，首先查看過往研究對於固定語式的定義，接著再檢視先前關於三音節詞在形式方面的研究與固定語式在語意方面的研究，最後則是說明固定語式在語意上的兩個重要概念：語意透明度與語意組合性。第三章是研究方法，描述論文的研究材料與語料分類的程序。第四章是分析與討論，第一小節呈現客語三字格固定語式依三項標準分類完成後的分布情形，第二小節探討形式中音節組合與內部結構的相關性，接著探究形式（音節組合、內部結構）與語意（語意組合性）兩個方面之間的相關性，第三小節藉由概念性隱喻與概念性轉喻兩項語意機制來探究客語三字格固定語式的語意表現。第五章是結論，首先總結本論文的研究發現，接著說明研究限制，最後則是提出對於未來研究的建議。

第二章 文獻回顧

本章節一共包含六個小節。在第一小節中，研究者首先檢視過去相關研究對於固定語式的定義；在第二小節中，回顧先前關於三音節詞在形式方面的文獻；在第三小節中，接續回顧過往對於固定語式在語意方面的文獻；在第四小節與第五小節中，分別說明語意透明度與語意組合性這兩個在固定語式語意上的重要概念，為後續的分析與討論立下基礎；在第六小節中，則是對於所有文獻回顧的小結。

2.1 固定語式的定義

在過去的研究中，非字面意的語言表達隨著不同的研究者而被稱為熟語、慣用語或是固定語式，下表整理出先前的研究者在文獻裡所採用的名稱及其定義。

表 1. 先前文獻對於熟語、慣用語以及固定語式所採用的定義

先前文獻	名稱	定義
邱湘雲 (2011: 243-244)	熟語	<ol style="list-style-type: none">1. 結構上具完整性：熟語組成成分相對固定，本身就是一個語義完整的語言單位，它本身是詞組，但經常被人們當成詞彙單位來使用。2. 語義上具雙層性：熟語的語義通常不能從字面上去理解，其語義不是組成成分語義的簡單相加，除了表層語義之外往往還有深層語義。3. 認知上具隱喻性：熟語語義特定而完整，其語義多在字面之外，而這字面外的語義許多是透過隱喻來表現。4. 修辭上具靈活性：熟語具有強烈的通俗性和口語色彩，尤其是三字格熟語，言簡而意賅。
李子瑄、曹逢甫 (2013: 153-154)	慣用語	慣用語是一種通俗的、口語化且定型化的語言表達形式，其結構穩定且意義完整。

連金發 (2007: 187-188)	慣用語	<ol style="list-style-type: none"> 1. 慣用語語義無法從內部構件的語義組合而得到，其語義是非組合性的。 2. 慣用語牽涉到語詞的搭配關係（亦稱共現性），即只有在與某種語詞一起出現時才具有非字面的慣用語義。
連金發 (2009: 231)	固定語式	<ol style="list-style-type: none"> 1. 固定語式有一定的分布限制，有些詞只固定跟某個語詞，不跟其他語詞出現。 2. 有些固定語式是中心詞規定其修飾語。 3. 固定語式並不限於複合詞，還包括動詞賓語所形成的語式，因此固定語式的屬性是跨越複合詞和詞組的界線。 4. 有些固定語式表面上看起來語義是非組合性的，不過經過解析後可以講得通，是帶組合性語義的非固定語式。
陳麗雪、連金發 (2007: 126)	固定語式	固定語式的主要特徵為能指和所指之間有特定而不自由的音義關係。
謝菁玉 (2004: 299)	固定語式	固定語式乃指詞彙中組成成分的語意除了指涉該成分的字面意之外，另有其他涵意。

以上表格呈現在過往的研究中非字面意的語言表達可能被稱為熟語、慣用語或是固定語式，不同的研究者也發展出各自的定義，不過基本上都是圍繞在以下四項特徵：獨立的語言單位、與特定成分之間存在共現性、語意上非組合性的以及能夠經由語意機制分析並解釋內部構件與固定語式語意之間的連結。本論文採用固定語式，研究材料所界定的三字格固定語式泛指經常固定使用的三音節詞，其語意從組合性到非組合性呈現連續狀態，並且是以客語作為研究對象。

2.2 三音節詞在形式上的研究

在這一小節中，以構詞學的角度來回顧過去探究三音節詞形式的文獻，先前的研究以華語、客語以及閩南語為研究對象，首先整理三音節詞的定義，接著考察其在音節組合與內部結構的建構方式，最後則是點出兩者之間的相關性。

2.2.1 三音節詞的定義

以下摘述自邱湘雲 (2007: 3)，三音節詞可以從語意、形式以及詞彙化三個面向來定義：在語意方面，三音節詞由三個詞素組成，為不可分割的語言單位，表達一個整體的概念；在形式方面，三音節詞內部所組成的詞素之間彼此結構緊密，無法再插入其他的語言構件；在詞彙化方面，某些三音節詞的內部結構似乎是可分析的，不過它們已經歷經了詞彙化的過程，原來的字面意已不再使用，進而衍生出新的語意，在句子中能夠獨立使用。

2.2.2 三音節詞的音節組合與內部結構

以下摘述自邱湘雲 (2007: 4-7)，以華語、客語以及閩南語為研究對象，三音節詞的音節組合一共有以下四種形式，其中大多數是表現在雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合兩種形式，在客語中前者的例子有「紅青燈」(*fung5qiang1den1* ‘紅綠燈’)，後者的例子有「臭耳聾」(*cu3ngi2lung1* ‘耳聾’)，這兩種形式皆是建立在雙音節詞的基礎之上所衍生而成。另外的兩種形式則是為數較少，包括三個單音節相加組合與不可分割的三音節詞，在客語中前者的例子有「鹹酸甜」(*ham5son1tiam5* ‘蜜餞’)，後者的例子有「奧多拜」(*o3do1bai4* ‘摩托車’)，是來自日語的外來借詞。

以華語為研究對象，根據現代漢語詞典來統計三音節詞在音節組合上的分布情形，在不考慮不可分割的三音節詞的前提之下，發現雙音節加單音節組合的數量最多，單音節加雙音節組合的數量第二多，三個單音節相加組合的數量最少。

在三音節詞的考察中，發現其內部結構主要有五種建構方式：動賓結構、偏正結構、主謂結構、動補結構以及詞綴附加結構。此外，詞綴附加結構又可再細分成三個次類：前綴附加結構、中綴附加結構以及後綴附加結構；除了詞綴附加結構是由詞幹與詞綴相加組合而成，其他的四種建構方式皆是由詞幹與詞幹相加組合而成 (賴文英，2015: 90)。以下將詳細介紹三音節詞五種內部結構的建構方式 (賴文英，2015: 91、171-172)。

- (a) 動賓結構：由動詞與賓語兩個構件所組成。動詞指涉的是行為或是動作；賓語指涉的是接收行為或是動作的受事者。例如：客語中的「洗身腳」(*se2siin1giog4* ‘洗澡’)。
- (b) 偏正結構：由兩個構件所組成且兩者之間存在修飾關係。一般而言，修飾語在前，中心語在後。例如：客語中的「了少話」(*liau2seu3fa3* ‘髒話、輕浮不正經的話’)。
- (c) 主謂結構：由主詞與謂語兩個構件所組成，謂語為主語提供說明與描述。例如：客語中的「嘴擘擘」(*zoi3bag4bag4* ‘嘴巴開開的’)。
- (d) 動補結構：由動詞與補語兩個構件所組成，動詞指涉行為動作或是狀態性質，補語則為動詞提供更進一步的說明。例如：客語中的「做毋得」(*zo3m5ded4* ‘不可以’)。
- (e) 詞綴附加結構：
- 前綴附加結構：客語中的「阿不倒」(*a1bud4do2* ‘不倒翁’) 為其中一例。
 - 中綴附加結構：客語中的「男仔人」(*nam5e2ngin5* ‘男人’) 為其中一例。
 - 後綴附加結構：客語中的「山牛牯」(*san1ngiu5gu2* ‘天牛’) 為其中一例。

最後，以華語為研究對象，在三音節詞音節組合與內部結構之間的相關性考察中，發現雙音節加單音節組合往往對應到偏正結構，單音節加雙音節組合則可能對應到動賓結構、主謂結構與動補結構。

2.3 固定語式在語意上的研究

在這一小節中，先前的文獻從認知語言學的角度來探究固定語式的語意，當中談到概念性隱喻與概念性轉喻兩項語意機制的定義。以華語、客語以及閩南語為研究對象，依概念性隱喻所涵蓋的三個面向為固定語式進行分類並舉例說明如何運用概念性隱喻與概念性轉喻分析並解釋固定語式的語意建構。此外，過去的研究也從固定語式的內部構件切入，像是帶有動物與植物名詞的固定語式來分別討論其語意表現。

2.3.1 概念性隱喻的定義

概念性隱喻是一種語意機制，其意涵為在語言表達中運用具體的概念來理解或是經驗抽象的概念（Lakoff & Johnson, 1980a: 5），換句話說，概念性隱喻的本質是藉由比較基本的概念來理解較為複雜的概念（蘇以文, 2005: 2），其運作機制是從來源域映射到目標域，來源域通常是具體的概念，目標域通常是抽象的概念，透過兩者之間的相似性而達到映射的過程（Lakoff & Johnson, 1980a: 52）。概念性隱喻也往往反映出語言社群內潛在的思維模式（陳麗雪、連金發, 2007: 128）。

下圖呈現概念性隱喻的映射過程。

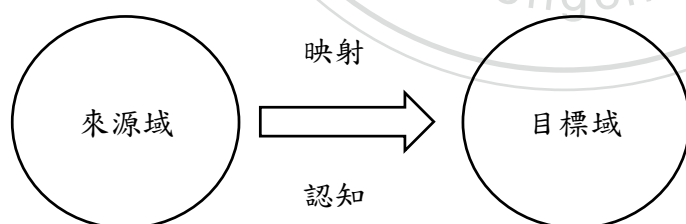


圖 1. 概念性隱喻的映射過程

圖 1 顯示概念性隱喻的映射過程是由來源域映射到目標域，亦即人們是透過具體的來源域來認知抽象的目標域。以下的英文句子即是運用 IDEAS ARE

FOOD 這個概念性隱喻 (Lakoff & Johnson, 1980b: 199)。

(4)

*There are too many facts in the paper for me to **digest** them all.*

(取自 Lakoff & Johnson, 1980b: 199)

對於這個英文句子中的粗體字 *digest*，我們往往會將它與 *food* 聯想在一起，因為 *digest* 原本的意思是透過胃將食物轉化為身體可以使用的物質，不過在這裡抽象的概念 *ideas* 也被當作是某種食物，可以被加以消化。透過概念性隱喻的映射過程，我們將能藉由具體的實體 *food* 這個來源域來認知抽象的概念 *ideas* 這個目標域。

2.3.2 概念性隱喻的三個面向：方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻

先前的研究者發現在客語、閩南語以及華語皆有許多的三字格固定語式運用概念性隱喻中的方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻。這些譬喻性的三字格固定語式，從認知語言學的觀點上，可以從兩方面來窺視其語意表現，第一是依來源域來分類其所運用的概念性隱喻，第二則是分析概念性隱喻建構語意的過程。

以下摘述自邱湘雲 (2011: 247-265)，在我們的日常生活中許多的概念都是藉由概念性隱喻來表達，而概念性隱喻又可以表現在三個面向上，分別是方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻。方向性隱喻的建構並非是任意的，而是建立在我們的身體與文化經驗之上，例如：MORE IS UP (取自 Lakoff & Johnson, 1980b: 196)。實體性隱喻是透過具體的實體來理解抽象的概念，例如：TIME IS MONEY。結構性隱喻是以譬喻性的方式由一個概念去建構另一個概念，例如：LIFE IS A JOURNEY。

方向性隱喻是建立在人與空間的互動之上，以自身的參照點來進行建構，其中根據空間方位中的直線、平面以及立體三個維度可以各自發展出一維隱喻、二維隱喻以及三維隱喻。例如：客語中的「吊車尾」(*diau3ca1mil* ‘最後一名’) 是一維隱喻的代表性例子；閩南語中的「走江湖」(*tsau2kang1oo5* ‘奔走四方’) 是

二維隱喻的代表性例子；華語中的「闖空門」是三維隱喻的代表性例子。

以下為研究者對於這三個運用方向性隱喻中一維隱喻、二維隱喻以及三維隱喻例子的評述：客語中的「吊車尾」(*diâu3ca1mi1*‘最後一名’)使用頭尾的概念來塑造直線的空間概念，位於尾的位置就如同是一條直線的最後一個點，因此也據以表達末位的意涵；閩南語中的「走江湖」(*tsau2kang1oo5*‘奔走四方’)，江或湖的水面皆是平面的空間結構，橫越之後，將會通往另一個地方，意味著為了謀生而在許多地方留下足跡；華語中的「闖空門」，透過從門外到門內的移動來建構立體的空間圖象，趁住家沒人時，從門口潛入他人的屋子裡，隱含展開偷竊的行為。

實體性隱喻可以再細分成實體與物質隱喻及容器隱喻兩類。前者又可以依照不同的來源域區分成五個次類：人體隱喻、人物隱喻、動物與植物隱喻、事物隱喻以及食物隱喻。在人體隱喻中，特定的身體部位能夠與固定語式所表達的抽象意義聯想在一起，例如：閩南語中的「老面皮」(*lau2bin7phue5*‘人無羞恥之心’)這則三字格固定語式中就使用到了「臉」這個身體部位，用來隱喻抽象的概念「尊嚴」；在人物隱喻中，特定的人物會被用來形成固定語式，例如：閩南語中的「羅漢跤」(*lo5han3kha1*‘單身漢’)即是表達單身男子的意思；在動物與植物隱喻中，某些動物與植物被使用來傳達人的特質，例如：華語中運用動物隱喻的「三腳貓」來意指技藝不精、不中用的人與植物隱喻的「搖錢樹」來意指可以獲取錢財的人或事物，華語、客語以及閩南語中存在大量運用動物隱喻的固定語式，運用植物隱喻的固定語式則相對來說為數不多；在事物隱喻中，日常生活中的事物往往是取材的對象，例如：客語中的「掃把星」(*so3ba2sen1*‘帶來霉運的人’)即是取用掃把這個物體來形成三字格固定語式；在食物隱喻中，則是透過特定的食物來建構隱喻，例如：客語中的「空殼餅」(*kung1hog4biang2*‘虛有其表’)即是一例。至於後者的容器隱喻，代表性例子有客語中的「半桶水」(*ban3tung2sui2*‘學藝不精的半調子’)、閩南語中的「在室女」(*tsai7sik4lu2*‘未出嫁的女子’)以及華語中

的「無底洞」。

結構性隱喻可以是多個來源域映射到單一目標域之上，也可以是單一來源域映射到多個目標域之上，一旦基本的隱喻已經建構，其他相關的隱喻也能隨之衍生而來，擴大映射的範疇。以多個來源域映射到單一目標域的「吃食」類隱喻為例，相關的例子有客語中的「食頭路」(*siid8teu5lu3*‘任職、工作’)、閩南語中的「食老本」(*tsiah2lau7pun2*‘依賴原有的知識、本領或功勞過日子’)以及華語中的「吃螺絲」，在這類的固定語式中，「吃食」的對象從原本有形的食物延伸到不可食用的物體甚至是無形的事物。以單一來源域映射到多個目標域的食物隱喻為例，相關的例子有客語中運用 PERSONAL TRAIT IS FOOD 的「糞粑心」(*qi5balxim1*‘心腸軟’)、閩南語中運用 CERTAIN SITUATION IS FOOD 的「掌圓仔」(*solinn5a2*‘利益勸退’)以及華語中運用 MARRIAGE IS FOOD 的「交杯酒」，這些概念性隱喻中的目標域都反映了來源域的某些特徵，進而建構兩個概念域之間的映射過程，也形成了以食物作為來源域的結構性隱喻。

除了上述所談的方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻在客語、閩南語以及華語中有許多相關的例子，事實上運用顏色隱喻的例子也不在少數，例如：閩南語中的「講白賊」(*kong2peh8tshat8*‘說謊話’)運用了白色隱喻；華語中的「扮黑臉」運用了黑色隱喻、「滿江紅」運用了紅色隱喻以及「開黃腔」運用了黃色隱喻；客語中的「半頭青」(*ban3teu5qiang1*‘青少年的叛逆期’)運用了綠色隱喻。華語、客語以及閩南語視白色、黑色、紅色、綠色以及黃色為基本色，因此顏色隱喻也是由這五種基本色所建構而成。

以下為研究者對於這五個運用顏色隱喻中白色隱喻、黑色隱喻、紅色隱喻、黃色隱喻以及綠色隱喻例子的評述：閩南語中的「講白賊」(*kong2peh8tshat8*‘說謊話’)，當中的白色意指虛構的假象；華語中的「扮黑臉」，當中的黑色意指不討喜的對象、「滿江紅」，當中的紅色意指錯誤以及「開黃腔」，當中的黃色意指色情的事物；客語中的「半頭青」(*ban3teu5qiang1*‘青少年的叛逆期’)，當中的綠

色意指不成熟的狀態。

2.3.3 植物與動物固定語式中的概念性隱喻

截至目前為止，客語、閩南語以及華語的固定語式能夠經由概念性隱喻中的方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻三個面向初步進行分類，不過有些研究更深入地探究固定語式中特定內部構件所帶來的語意表現，像是植物與動物名詞分別能夠形成植物與動物固定語式，先前的研究者以閩南語為研究對象，討論其中植物與動物名詞所建構的概念性隱喻。

以下摘述自謝菁玉（2004：299-311），從概念性隱喻與詞彙認知的角度來探究常見植物固定語式的字面意及其意涵。其中所討論的植物固定語式，其定義為固定語式中的內部構件包含至少一種植物，且該植物不僅指涉實體本身還隱含其他的意涵。研究方法為探究植物固定語式中來源域的主要植物類別，而後考察植物固定語式中概念性隱喻的使用並且進行語意上的綜合分析與討論。以下為主要的研究發現：在閩南語植物固定語式所運用的概念性隱喻中常出現作為來源域的五種植物類別包含穀物、蔬菜、水果、樹木以及花朵，其中映射過程的建構往往是出於植物的生長特徵、使用與食用功能、外形以及閩南語的諧音與風俗。整體而言，人們運用他們對於植物生長特點的感知來形成植物固定語式，例如：「六月芥菜假有心」(lak8gneh8kua3tshai3ke2u7sim1‘虛情假意’)，六月的芥菜由於還很嫩，菜心還尚未長成，沒有實節，藉以隱喻虛情假意。此外，植物固定語式往往傳達人生觀，像是對於社會、政治以及人情世故的中立評價，例如：「一枝草，一點露。」(Tsit8ki1tshau2, tsit8tiam2loo7.‘天生我材必有用’)，即使是一枝小草也能得到一滴露水的滋養，隱含天生我材必有用，是對於人生觀的處事態度。

以下摘述自陳麗雪與連金發（2007：125-128），藉由概念性隱喻來探究華語與閩南語動物固定語式中動物所傳達的語意。研究方法是基於動物所帶有的六種屬性來為動物固定語式做分類，分別是外形、習性、位移、特質、功能以及聲音，接下來則是依據這六種屬性來分別討論動物固定語式中動物所建構的概念性隱

喻。研究發現上述所提及的六種動物屬性為動物固定語式提供在概念性隱喻上的基礎，其中一個運用概念性隱喻的例子是「無牛駛馬」(bo5gu5sai2be2‘退而求其次’)。

(5)

無牛駛馬 (bo5gu5sai2be2)

‘退而求其次’

(取自陳麗雪、連金發，2007：127)

在早期的農業社會中，相較於常用來耕田的牛，馬是作為沒有牛可用時的替代方案。因此，在這則固定語式中，透過概念性隱喻的映射，來源域「牛」被用來代表目標域「具有優勢的人或工具」，而來源域「馬」則被用來代表目標域「位居劣勢的人或工具」，這個例子中概念性隱喻的建構是來自於動物在農耕時所具備的功能。

2.3.4 概念性轉喻的定義與例子

概念性轉喻是指一個實體被用來表達另一個實體，而這兩個實體建立在某種關聯性之上 (Lakoff & Johnson, 1980a: 35)。概念性轉喻在傳統的定義是以部分代替全體，其中的兩個實體存在概念上的相鄰性 (contiguity) (蘇以文，2005：21-22)。

下圖是概念性轉喻的映射過程。

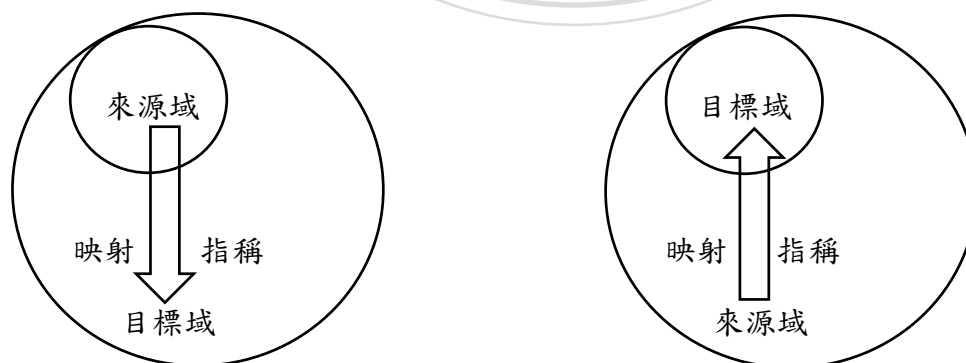


圖 2. 概念性轉喻的映射過程

在圖 2 中，左邊呈現的是部分代替全體的映射過程，右邊呈現的是全體代替部分的映射過程，兩者皆是由來源域映射到目標域，也都是由來源域來指稱目標域，兩個概念域之間存在概念上的相鄰性。

以下所列舉的是部分代替全體的例子 (Lakoff & Johnson, 1980a : 36)。

(6)

There are a lot of good heads in the university.

(取自 Lakoff & Johnson, 1980a : 36)

以下摘述自 Lakoff & Johnson (1980a : 36)，在這個英文句子中的 *heads* 指涉的對象並非是人體部位，而是指稱 *intelligent people*。透過凸顯特定的人體部位，像是頭部與智能表現密切相關，藉以強化部分 (*heads*) 與全體 (*intelligent people*) 之間的關聯性。

以下所列舉的是全體代替部分的例子 (Arapinis, 2015 : 4)。

(7)

My car broke down.

(取自 Arapinis, 2015 : 4, 例 1b)

以下摘述自 Arapinis (2015 : 5)，在這個英文句子中，更精確地來說，拋錨的物件是 *engine*，不過，與 *engine* 相比，由於 *car* 是認知上更為常見的物體，所以也更容易在表達上讓人捕捉到。因此，在這個例子中利用全體 (*car*) 來指稱部分 (*engine*) 是出於在概念上具有更高的顯著性。

以下摘述自陳麗雪與連金發 (2007 : 128)，該研究也探究固定語式中概念性轉喻的使用，例如：華語中的「狗腿」，意指巴結別人的人。這則固定語式所隱含的意涵是當一隻狗抬起牠的前腳，表示向人示好的意思。因此，狗抬起前腳來取悅他人的習慣與人做出阿諛奉承的行為產生連結，在這個例子中概念性轉喻的建構是立基於狗與人這兩個實體之間在認知上存在概念上的相鄰性。

2.4 語意透明度

以下摘述自 Nunberg、Sag 與 Wasow (1994: 492-493、496-497)，以英語為研究對象，點出慣用語的特點並且以語意透明度來為慣用語進行分類。

首先，慣用語帶有六種特點：

- (i) 慣例性：慣用語所表達的語意無法或是幾乎不能被預測，其中的內部構件是約定俗成的。
- (ii) 固定性：慣用語一般而言受限於特定的句法建構。
- (iii) 譬喻性：慣用語經常表現在隱喻或是其他修辭上，例如：誇飾。
- (iv) 哲理性：慣用語被用來隱晦地解釋或是描述慣常的情況，而且同時傳遞普世的意涵。
- (v) 口語性：慣用語時常被視作是相對口語的語言表達。
- (vi) 評價性：慣用語往往被用來傳達對於某些事物在評價上或情感上的態度。

此外，依據語意透明度可以將慣用語分成三類。

- i. 語意透明的慣用語 (Transparent idioms)¹
- ii. 語意部分非透明的慣用語 (Idiomatically combining expressions)：這類的慣用語為其慣用語意能夠從內部構件得到並且慣用語意經過拆解之後可以與相關內部構件的語意建立對應的關係。例如：*spill the beans* (走漏消息)。
- iii. 語意完全非透明的慣用語 (Idiomatic phrases)：這類的慣用語為其慣用語意無法從內部構件得到並且是以片語的形式儲存於詞庫之中。例如：*kick the bucket* (死亡)。

¹ 透明的慣用語 (Transparent idioms) 僅在該文獻的註腳提及，並無在正文中討論。

以下摘述自連金發(2007:187-188、190、193、205-206)，該研究採用 Nunberg、Sag 與 Wasow 所討論的語意透明度來分類閩南語與華語的動賓固定語式，研究發現一共可以分成兩大類：第一大類為內部構件（即賓語）無法經由分析而得到動賓固定語式語意；第二大類為內部構件（即賓語）可以經由分析而得到動賓固定語式語意。第一大類又可以再進一步分成兩個次類：第一次類為字面意與動賓固定語式語意存在任意的關係，例如：華語的「吃豆腐」。這個例子中內部構件的個別語意能夠經由相加而得到「吃豆腐」的字面意，不過「性騷擾」的固定語式語意則無法透過分析與「吃豆腐」的字面意產生連結，內部構件與固定語式存在任意的關係；第二次類為字面意與動賓固定語式語意之間的連結是立基於同音（homophony）與類似性（iconicity），例如：閩南語中的「掠兔仔」(*liah8thoo3a2* ‘嘔吐’)，其內部構件的個別語意可以經由相加而得到「抓兔子」的字面意，卻無法得到「嘔吐」的動賓固定語式語意，即使是透過分析也無法得到。不過，如果是從同音的角度切入，則可以發現閩南語中「兔」(*thoo3*)的發音與「吐」(*thoo3*)的發音相同，進而使這兩個不同的概念產生連結。至於第二大類的動賓固定語式語意雖然是非透明的，不過能夠藉由隱喻來分析其中的賓語而得到解釋，例如：閩南語中的「歎雞胗」(*pun5kelkui1* ‘吹牛’)，其動賓固定語式語意無法經由內部構件「歎」(*pun5*)與「雞胗」(*kel kui1*)的語意相加而得到。然而透過隱喻，動詞「歎」(*pun5*)在映射的過程形成「說」的語意，同時也意指氣球的賓語「雞胗」(*kel kui1*)則在映射的過程形成「誇大的話」的語意，在吹氣球的過程中氣球會越變越大，隱含說了誇大的話，也就是吹牛的意思。

2.5 語意組合性

以下摘述自連金發(2009:232-235)，以閩南語與華語為研究對象，依據語意組合性來分類慣用語。

慣用語大體而言被定義成語意非組合性的語言表達，也就是說，其中內部構件的語意相加無法得到慣用語意。一般來說，依據語意組合性慣用語可以被區分

成兩類：語意部分非組合性的慣用語與語意完全非組合性的慣用語。

一、語意部分非組合性的慣用語之定義：慣用語意能夠藉由譬喻來分析並進而與內部構件的個別語意產生連結。

在語意部分非組合性的慣用語中，其內部構件為獨立的語言單位，各自帶有語意。藉由譬喻，內部構件的語意將能重新被分析，進而透過語意相加而得到慣用語意。例如：華語中的慣用語「抓小辮子」，意指抓到差錯。

二、語意完全非組合性的慣用語之定義：慣用語意無法經由分析內部構件的個別語意而得到，慣用語與內部構件之間存在任意的關係。

在語意完全非組合性的慣用語中，可能是部分的內部構件作為獨立的語言單位而帶有語意，而且此內部構件的語意也構成慣用語意的一部分，其餘的內部構件則是無意義的或是帶有模糊的語意。例如：閩南語中的慣用語「無採錢」(bo5tshai2tsinn5‘浪費錢’)。

2.6 小結

首先，為了掌握固定語式的意涵，在第一小節回顧先前文獻對於固定語式的定義，其主要特徵有四項：獨立的語言單位、與特定成分之間存在共現性、語意上非組合性的以及能夠經由語意機制分析並解釋內部構件與固定語式語意之間的連結。在檢視過去研究對於固定語式的定義之後，研究者也接著為本論文所探究的三字格固定語式下定義，相較於過去的研究，本論文所界定之三字格固定語式的指涉對象更為廣泛，其定義為經常固定使用且語意從組合性到非組合性形成連續體的三音節詞。

接著，在第二小節中回顧三音節詞在形式方面的相關文獻。過去的研究以構詞學上的音節組合與內部結構兩個面向來考察三音節詞的形式。在音節組合上，三音節詞一共存在四種形式：雙音節加單音節組合、單音節加雙音節組合、三個單音節相加組合以及不可分割的三音節詞。在內部結構上，三音節詞一共有五種建構方式：動賓結構、偏正結構、主謂結構、動補結構以及詞綴附加結構。

而後，在第三小節中回顧固定語式在語意方面的相關文獻。過去的研究以認知語言學的觀點來討論固定語式運用概念性隱喻與概念性轉喻的語意表現。概念性隱喻，是透過來源域來認知目標域，表現在三個面向上：方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻。概念性轉喻，是透過來源域來指涉目標域，表現在兩個面向上：部分代替全體與全體代替部分。在客語、閩南語以及華語中的大量固定語式皆運用了概念性隱喻與概念性轉喻兩項語意機制。

最後，在第四與第五小節中，說明固定語式在語意上的兩個重要概念：語意透明度與語意組合性。在語意透明度上，除了語意透明的固定語式自成一類之外，語意非透明的固定語式可以依據所表達的固定語式語意能否經由拆解而對應到內部構件語意的這項標準再區分成兩類。在語意組合性上，除了語意組合性的固定語式自成一類之外，語意非組合性的固定語式可以依據所表達的固定語式語意能否經由分析內部構件語意而得到的這項標準再區分成兩類。

本論文所探究的三字格固定語式皆是獨立的語言單位，具有緊密的結構與完整的語意。在第四章中形式方面的分析，音節組合會藉由文獻中所整理的四種形式來為語料進行分類，內部結構採用文獻中所歸納的五種建構方式來為語料進行分類，語意方面的分析則是以語意組合性來為語料進行分類，形式與語意之間的相關性考察則是經由交互比對音節組合、內部結構與語意組合性三項標準分類完成後的分布情形來進一步探究。

本論文透過概念性隱喻與概念性轉喻來檢視客語三字格固定語式的語意表現。在概念性隱喻的分析上，將以其中所涵蓋的方向性隱喻、實體性隱喻以及結構性隱喻三個面向來進行探究；在概念性轉喻的分析上，則是以其中所包含的部分代替全體與全體代替部分兩個面向來進行探究，並且以相關的例子來說明來源域與目標域之間的映射過程。



第三章 研究方法

本章節一共包含兩個小節。在第一小節中，描述本論文的研究材料，包括語料來源、語料蒐集以及語料歸檔；在第二小節中，說明研究材料如何依據音節組合、內部結構以及語意組合性三項標準進行分類與校訂者對於研究者語料分類後的結果進行人工校訂的過程。

3.1 研究材料

以下將從語料的來源、蒐集以及歸檔三個面向來描述本論文的研究材料。

3.1.1 語料來源

本論文的語料來源是客家委員會所建置的線上資源：客語認證詞彙資料庫 <https://wiki.hakka.gov.tw/ver2018/index.aspx>。

下圖是客語認證詞彙資料庫的網站首頁。



圖 3. 客語認證詞彙資料庫

在客語認證詞彙資料庫中一共收錄了 26925 筆詞彙，這些詞彙依照級別分成初級、中級以及中高級三個等級，也依照腔調分成四縣、海陸、大埔、饒平以及詔安五個腔調，其中還依照主題分成十八個類別。關於各級別詞彙收錄的分布情形，初級的每個腔調中各收錄了 1200 筆詞彙，中級的每個腔調中各收錄了 1800 筆詞彙，中高級的每個腔調中各收錄了 2000 筆詞彙。在所收錄的每則詞條中，

分別提供詞彙的名稱、拼音、華語對譯、級別、主題分類、發音以及例句。

下圖呈現的是詞條中所提供的資訊：以「落大雨」(*log8tai3i2* ‘下大雨’) 為例。



圖 4. 詞條中所提供的資訊：以「落大雨」(*log8tai3i2* ‘下大雨’) 為例

3.1.2 語料蒐集

本論文從客語認證詞彙資料庫中的三個級別與十八個主題類別中蒐集四縣腔的三字格固定語式共 1261 筆，其中初級的三字格固定語式佔了 151 筆，中級的三字格固定語式佔了 286 筆，中高級的三字格固定語式佔了 824 筆，語料蒐集完成的時間截至一百一十年一月止。

下表顯示研究材料依級別（初級、中級、中高級）蒐集的分布情形。

表 2. 研究材料依級別（初級、中級、中高級）蒐集的分布情形

級別	筆數	比率
初級	151	11.97%
中級	286	22.68%
中高級	824	65.34%
總計	1261	99.99% ($\approx 100\%$)

3.1.3 語料歸檔

從客語認證詞彙資料庫中所蒐集到的 1261 筆三字格固定語式運用文書軟體 Excel 將所有的語料逐一歸檔，依照詞彙名稱與華語對譯兩個欄位來進行整理，亦即檔案中的每筆語料皆包含兩項資訊：詞彙名稱與華語對譯，同時依照級別的不同而使用相異的底色標記，初級以白色為底色來標記，中級以淺灰色為底色來標記，中高級則以深灰色為底色來標記。

下圖呈現研究材料歸檔的格式：每筆客語三字格固定語式皆帶有詞彙名稱與華語對譯兩項資訊並且依照不同的級別而採用不同的底色來進行標記。

1	詞彙名稱	華語對譯	詞彙名稱	華語對譯	詞彙名稱	華語對譯
2	一下仔	一下子	迂迂轉	團團轉	一揸	形容東西很多，稀鬆平常，到處可見。
3	一哪仔	到處	一世人	一生、一輩子	一目轟目	一眨眼，轉眼之間，表時間很短。
4	一息仔	一點點	一滴仔	一丁點	一刻時	一刻鐘，四分之一小時，等於十五分鐘。
5	冇恩大家	我們大家（包含所有聽話者）	一駁仔	一段時間	一眨眼	一眨眼，轉眼之間，表時間很短。
6	冇恩這兜	咱們（包含所有聽話者）	人公仔	人偶	一眨眼	一眨眼，轉眼之間，表時間很短。
7	上晝頭	上午	丈人老	岳父	一站仔	一段距離或一段時間。
8	下二擺	下次；以後	丈人哀	岳母	一等鹹	極鹹而無其他味道調和。
9	下晝頭	下午	三層肉	五花肉	一覺目	(睡)一覺。
10	口涎水	口水	三層膀	五花肉	了少話	講話，輕浮不正經的話。
11	大自家	大家	下把仔	有時	人毋好	生病，不舒服。
12	大肚屎	大肚子，指懷孕	口涎渣	口沫	人客間	客房。
13	五月節	端午節	大人價	長輩	入年假	開始進入春節假期。年假指陰曆十二月二十五到
14	今晡日	今天	大阿嫂	大嫂	八隻手	喻此人做事很有能力，很能幹，帶有貶義。
15	天光日	明天、翌日	大細心	偏心	三歲子	三歲小孩。
16	心肝肚	心中	大體仔	大約、大概、大致、一般	上上去	把東西放置高處或上方。
17	心裡奇	心中	小可仔	輕微的	上站仔	前一段日子。
18	手機仔	手機	小學生	小學生	下墜人	下方鄰居，多用於依房屋這種具上下方位的群居

圖 5. 研究材料歸檔的格式

3.2 研究程序

所有的客語三字格固定語式依照音節組合、內部結構以及語意組合性三項標準來進行分類。

3.2.1 依音節組合進行分類

根據邱湘雲（2007），客語三字格固定語式依照音節組合可以區分成四類。

- (一) 雙音節加單音節組合，例如：雞卵糕（*gie1lon2gaul* ‘蛋糕’）。
- (二) 單音節加雙音節組合，例如：掃地泥（*so3ti3nai5* ‘掃地’）。
- (三) 三個單音節相加組合，例如：走相逐（*zeu2xiong1giug4* ‘賽跑’）。
- (四) 不可分割的三音節詞，例如：兩下半（*liong2ha3ban3* ‘一下子’）。

下圖呈現依音節組合分類客語三字格固定語式的圖示。

1	客語三字格固定語式	音節組合	客語三字格固定語式	音節組合	客語三字格固定語式	音節組合	客語三字格固定語式	音節組合
2	一下仔	雙音節加單音節	大肚屎	單音節加雙音節	下二擺	三個單音節相加	大自家	不可分割的三音節詞
3	一息仔	雙音節加單音節	心裡背	單音節加雙音節	正來寮	三個單音節相加	老人家	不可分割的三音節詞
4	上晝頭	雙音節加單音節	毋記得	單音節加雙音節	佇毋著	三個單音節相加	弄毛蟲	不可分割的三音節詞
5	下晝頭	雙音節加單音節	毋鬆爽	單音節加雙音節	走相逐	三個單音節相加	虐毛蟲	不可分割的三音節詞
6	口涎水	雙音節加單音節	出口頭	單音節加雙音節	係毋係	三個單音節相加	做一下	不可分割的三音節詞
7	五月節	雙音節加單音節	外阿公	單音節加雙音節	赴毋着	三個單音節相加	奧多拜	不可分割的三音節詞
8	天光日	雙音節加單音節	外阿婆	單音節加雙音節	做毋得	三個單音節相加	比論講	不可分割的三音節詞
9	心肝肚	雙音節加單音節	打第一	單音節加雙音節	得人惜	三個單音節相加	世大人	不可分割的三音節詞
10	手機仔	雙音節加單音節	打頭名	單音節加雙音節	得人惱	三個單音節相加	兩下半	不可分割的三音節詞
11	手錶仔	雙音節加單音節	有時節	單音節加雙音節	得人罵	三個單音節相加	係準講	不可分割的三音節詞
12	月曆仔	雙音節加單音節	兩公婆	單音節加雙音節	過地年	三個單音節相加	甚至於	不可分割的三音節詞
13	毋見忒	雙音節加單音節	洗身仔	單音節加雙音節	過忒年	三個單音節相加	高不將	不可分割的三音節詞
14	毋見核	雙音節加單音節	洗身腳	單音節加雙音節	過核年	三個單音節相加	婦人家	不可分割的三音節詞
15	水鏡仔	雙音節加單音節	哪時節	單音節加雙音節	三層肉	三個單音節相加	頭頭擺	不可分割的三音節詞
16	牙擦仔	雙音節加單音節	做麼个	單音節加雙音節	三層膀	三個單音節相加	大頭狗	不可分割的三音節詞
17	外家頭	雙音節加單音節	掃地泥	單音節加雙音節	天甫光	三個單音節相加	山狗太	不可分割的三音節詞
18	正月半	雙音節加單音節	寮暑假	單音節加雙音節	火燒屋	三個單音節相加	分龍水	不可分割的三音節詞

圖 6. 依音節組合分類客語三字格固定語式的圖示

3.2.2 依內部結構進行分類

根據賴文英 (2015)，以下的類別一至五是客語三字格固定語式在內部結構的五種建構方式。不過，在研究者分類的過程中，發現有部分的語料無法進一步分析，於是新增了第六種類別：內部結構上不可分析的單純詞。因此，經由內部結構這項分類標準，一共可以將客語三字格固定語式區分成六類。

- (一) 動詞加上賓語所形成的動賓結構，例如：出日頭 (*cud4ngid4teu5* ‘出太陽’)。
- (二) 修飾語加上中心語所形成的偏正結構，例如：後生人 (*heu3sang1ngin5* ‘年輕人’)。
- (三) 主語加上謂語所形成的主謂結構，例如：銷路闊 (*seu1lu3fad4* ‘銷路廣’)。
- (四) 動詞加上補語所形成的動補結構，例如：得人驚 (*ded4ngin5gaing1* ‘可怕’)。
- (五) 詞幹加上詞綴所形成的詞綴附加結構，其中包含三種建構方式：前綴附加結構、中綴附加結構以及後綴附加結構，例如：朝晨頭 (*zeu1siin5teu5* ‘早上’)。
- (六) 不可分析的單純詞，例如：山狗太 (*san1gieu2tai3* ‘蜥蜴’)。

下圖呈現依內部結構分類客語三字格固定語式的圖示。

客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構
1 出日頭	動賓	口邊水	偏正	正月半	主謂	存母著	動補	一下仔	詞類附加	大白菜	不可分析的單詞
2 打第一	動賓	大肚褲	偏正	天哥光	主謂	起母聲	動補	一盤仔	詞類附加	煮人家	不可分析的單詞
3 打頭名	動賓	五月節	偏正	火燒屋	主謂	做母得	動補	上書頭	詞類附加	弄毛蟲	不可分析的單詞
4 有時節	動賓	天光日	偏正	目珠紅	主謂	得人惜	動補	下書頭	詞類附加	煮毛蟲	不可分析的單詞
5 洗身腳	動賓	外阿婆	偏正	目珠腫	主謂	得人恨	動補	今晚日	詞類附加	煮一下	不可分析的單詞
6 洗身腳	動賓	外阿婆	偏正	年三十	主謂	得人罵	動補	手機仔	詞類附加	煮多拜	不可分析的單詞
7 掃地光	動賓	吊菜色	偏正	電聲學	主謂	等一下	動補	手錶仔	詞類附加	比論講	不可分析的單詞
8 麥爾程	動賓	老氣色	偏正	及姆好	主謂	來母擊	動補	刀鑿仔	詞類附加	煮大人	不可分析的單詞
9 麥爾程	動賓	老氣色	偏正	天光光	主謂	來母得	動補	火鑿仔	詞類附加	煮下半	不可分析的單詞
10 麥爾程	動賓	老氣色	偏正	天光光	主謂	來母得	動補	火鑿仔	詞類附加	煮半講	不可分析的單詞
11 落大雨	動賓	龍生人	偏正	毛絨絨	主謂	起母擊	動補	外家頭	詞類附加	甚至於	不可分析的單詞
12 跳格仔	動賓	相仔色	偏正	火式羅	主謂	得人畏	動補	吊菜仔	詞類附加	煮下將	不可分析的單詞
13 跳索仔	動賓	洗身機	偏正	火式羅	主謂	得下來	動補	男仔人	詞類附加	煮人家	不可分析的單詞
14 裹粉仔	動賓	洗身機	偏正	火式羅	主謂	擊起來	動補	拖粉仔	詞類附加	頭頭處	不可分析的單詞
15 裹粉仔	動賓	洗身機	偏正	目吊吊	主謂	擊起來	動補	拖粉仔	詞類附加	頭頭處	不可分析的單詞
16 出廟仔	動賓	勝山人	偏正	龍北北	主謂	起母擊	動補	阿公婆	詞類附加	大頭狗	不可分析的單詞
17 打官司	動賓	勝山人	偏正	龍風風	主謂	起母擊	動補	信發仔	詞類附加	山脚太	不可分析的單詞
18 打官司	動賓	瘦目臉	偏正	龍風風	主謂	起母擊	動補	信發仔	詞類附加	分龜水	不可分析的單詞
19 存身項	動賓	顯書館	偏正	細路路	主謂	行母擊	動補	昨曠日	詞類附加	煮石粉	不可分析的單詞
20 便蘭話	動賓	顯那毛	偏正	龜啄米	主謂	沉落去	動補	抄弓仔	詞類附加	煮滾棍	不可分析的單詞

圖 7. 依內部結構分類客語三字格固定語式的圖示

3.2.3 依語意組合性進行分類

對於語意上的分類標準，採用的是語意組合性而非語意透明度來進行分類，原因是在文獻回顧中後者所討論的對象是英語，相較於前者所討論的對象是閩南語與華語，在語言特徵上更為接近本論文所討論的客語，因此，研究者最後決定採用連金發（2009）所提出的語意組合性來分類客語三字格固定語式。

根據連金發（2009），語意非組合性的固定語式可以再細分成兩類：語意部分非組合性的固定語式與語意完全非組合性的固定語式，因此，再加上語意組合性的固定語式，本論文所探究的客語三字格固定語式一共可以區分成三類。

- （一）語意組合性的固定語式，其固定語式語意能夠經由內部構件的個別語意相加而得到，例如：頭那毛（*teu5na5mol* ‘頭髮’）。
- （二）語意部分非組合性的固定語式，其固定語式語意能夠訴諸概念性隱喻或是概念性轉喻而得到分析與解釋，進而使固定語式語意與內部構件語意產生連結，例如：生理腳（*sen1li1giog4* ‘生意人才’）。
- （三）語意完全非組合性的固定語式，其固定語式語意無法透過分析內部構件語意而得到解釋，固定語式與內部構件存在任意的關係，例如：正月半（*zang1ngied8ban3* ‘元宵節’）。

下圖呈現依語意組合性分類客語三字格固定語式的圖示。

圖中的部分欄位是以橘色為底色來進行標記，表示該筆客語三字格固定語式帶有多義性，研究者在分類的過程中，發現一共有 10 筆語意上多義的客語三字格固定語式，導致在經由語意組合性這項標準進行分類的過程中橫跨兩種不同的類別，因此，在統計的總數上會多涵蓋 10 筆的數量，亦即在語意組合性這項分類標準的語料總數為 1271 (1261+10) 筆語料。

1	客語三字格固定語式	語意組合性	客語三字格固定語式	語意組合性	客語三字格固定語式	語意組合性
2	口涎水	語意組合性的	大肚屎	語意部分非組合性的	一下仔	語意完全非組合性的
3	今嘴口	語意組合性的	有影無	語意部分非組合性的	一哪仔	語意完全非組合性的
4	心肝肚	語意組合性的	阿公婆	語意部分非組合性的	大自家	語意完全非組合性的
5	心裡背	語意組合性的	啄目睡	語意部分非組合性的	五月節	語意完全非組合性的
6	毋記得	語意組合性的	半站仔	語意部分非組合性的	水蠟仔	語意完全非組合性的
7	毋鬆爽	語意組合性的	目珠紅	語意部分非組合性的	正月半	語意完全非組合性的
8	水靴筒	語意組合性的	擲大索	語意部分非組合性的	老人家	語意完全非組合性的
9	火車站	語意組合性的	傳香火	語意部分非組合性的	老鼠色	語意完全非組合性的
10	牙搥仔	語意組合性的	傳香煙	語意部分非組合性的	弄毛蟲	語意完全非組合性的
11	出口頭	語意組合性的	運轉手	語意部分非組合性的	柑仔色	語意完全非組合性的
12	外阿公	語意組合性的	輕身婆	語意部分非組合性的	紅毛泥	語意完全非組合性的
13	外阿婆	語意組合性的	歇雞脰	語意部分非組合性的	做一下	語意完全非組合性的
14	目眉毛	語意組合性的	觸脚仔	語意部分非組合性的	做麼个(為什麼)	語意完全非組合性的
15	仔毋著	語意組合性的	觸脚頭	語意部分非組合性的	第一尾(後來(方位、時間))	語意完全非組合性的
16	兩公婆	語意組合性的	大腳士	語意部分非組合性的	與多拜	語意完全非組合性的
17	做麼个(做什麼)	語意組合性的	出火煙	語意部分非組合性的	下把仔	語意完全非組合性的
18	第一尾(最後)	語意組合性的	托核卵	語意部分非組合性的	山東白	語意完全非組合性的

圖 8. 依語意組合性分類客語三字格固定語式的圖示

3.2.4 人工校訂

研究者找了一位懂客語且具備語言學背景的校訂者來協助檢查語料分類的正確性，試圖讓分類的結果具有一定的可信度。

首先，研究者運用文書軟體 Excel 建立三個檔案來完成客語三字格固定語式在音節組合、內部結構以及語意組合性上初步的語料分類，而後將這三個檔案透過電子郵件寄給校訂者，同時於信件中詳盡地說明各分類標準中所區分的類別及其定義。

接著，校訂者開始逐筆檢視分類的結果，並且以黃色為底色標記分類上有問題的語料，以紅字對於分類上有問題的語料標記修正後的分類，以淺藍色為底色標記有問題的類別，在檢查完成所有的語料之後，校訂者將三個完成校訂的檔案回傳給研究者。

下圖呈現校訂者對於有問題的客語三字格固定語式分類、類別及修正之顏色標記。

圖中的客語三字格固定語式「安太歲」(on1tai3soi3‘安太歲’)在內部結構的標準上起初被研究者分析為不可分析的單純詞，不過在校訂者檢查的過程中，指出其內部結構應修正為動賓結構，於是在校訂者回傳的檔案中，以黃色為底色標記該筆語料並且以紅字將正確的分類修正於語料的右方；校訂者認為重疊結構這項類別的建構方式牽涉到的可能是音韻構詞上的規則，與檔案中的其他類別並不在同一個分類階層上，因此需要針對被分類為重疊結構的語料進行更細部的分類，研究者最後是將原先被分類為重疊結構的語料重新分類並且融入既有的六種內部結構的類別之中（動賓結構、偏正結構、主謂結構、動補結構、詞綴附加結構以及不可分析的單純詞）。

1	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構	客語三字格固定語式	內部結構
2	詞綴附加	培培好	重疊	大白家	不可分析的單純詞
3	詞綴附加	紅紅轉	重疊	老人家	不可分析的單純詞
4	詞綴附加	勻勻仔	重疊	弄毛蟲	不可分析的單純詞
5	詞綴附加	幼幼仔	重疊	處毛蟲	不可分析的單純詞
6	詞綴附加	光華華	重疊	做一下	不可分析的單純詞
7	詞綴附加	好活活	重疊	風多拜	不可分析的單純詞
8	詞綴附加	定定仔	重疊	比論講	不可分析的單純詞
9	詞綴附加	活活仔	重疊	世大人	不可分析的單純詞
10	詞綴附加	菜菜仔	重疊	兩下半	不可分析的單純詞
11	詞綴附加	偷偷仔	重疊	係準講	不可分析的單純詞
12	詞綴附加	強強會	重疊	甚至於	不可分析的單純詞
13	詞綴附加	板板轉	重疊	高不將	不可分析的單純詞
14	詞綴附加	聰聰仔	重疊	婦人家	不可分析的單純詞
15	詞綴附加	噴噴掌	重疊	頭頭擺	不可分析的單純詞
16	詞綴附加	陳陳會	重疊	大頭海	不可分析的單純詞
17	詞綴附加	頭頭擺	重疊	山狗太	不可分析的單純詞
18	詞綴附加	腳腳仔	重疊	分腳水	不可分析的單純詞
19	詞綴附加	懶懶動	重疊	大白粉	不可分析的單純詞
20	詞綴附加	懶懶擺	重疊	水清樹	不可分析的單純詞
21	詞綴附加	王上去	重疊	安太歲(重疊)	不可分析的單純詞
22	詞綴附加	及及仔	重疊	行船船	不可分析的單純詞
23	詞綴附加	天隆隆	重疊	沙梨仔	不可分析的單純詞

圖 9. 校訂者對於有問題的客語三字格固定語式分類、類別及修正之顏色標記

之後，研究者與校訂者約定一個時間來共同討論有問題的語料分類與類別，此外，在與校訂者討論之前，研究者也事先整理出自己在初步進行分類時不確定的語料分類，所有待討論語料的比例約為 15%。

在討論的過程中，針對有問題的語料分類，校訂者提出不認同研究者原先分類的理由以及校訂者說明自己會如何為那些有問題的語料進行分類。接著，研究者在聽取校訂者的想法之後，也提供自己對於那些有問題的語料的分類依據，而後研究者與校訂者從內部構件的語意切入，進而對固定語式的語意建構有更清楚

的掌握，最後再決定兩人之中哪一位判斷的分類結果更為可信，來得出語料最後的分類；對於研究者在進行討論前所整理出來在初步分類時不確定的語料分類，這些語料是研究者不熟悉的固定語式，校訂者會提供對於這些語料在語意上的解釋或是起源，像是在討論的過程中發現其中有些是從日語引進的外來借詞，例如：「萬年筆」(*van3ngien5bid4* ‘鋼筆’)與「片栗粉」(*prien4lid3fun4* ‘太白粉’)，因此，透過與校訂者的討論，也使得研究者對於語料有更進一步的認識。此外，校訂者認為研究者原先對於內部結構的分類太過粗略，所以建議針對某些類別可以再加以細分，不過在校訂者得知研究者會將形式上與語意上的分類結果進行交互比對以考察其中的相關性之後，校訂者則收回針對某些類別可以再加以細分的提議，原因是太過細緻的分類可能會負向地影響交互比對的結果，也就是讓其中的相關性變得模糊而不容易凸顯出來。最後，研究者與校訂者在討論的過程中交換彼此的想法之後，兩人試圖對於那些有問題的語料分類與類別達成共識並得出最終的語料分類結果。

第四章 分析與討論

本章節一共包含三個小節。在第一小節中，呈現客語三字格固定語式分類完成的分布情形；在第二小節中，考察客語三字格固定語式在形式與語意之間的相關性；在第三小節中，探究客語三字格固定語式的語意表現。

4.1 客語三字格固定語式的分類

從客語認證詞彙資料庫所蒐集到的客語三字格固定語式依照三項標準包括音節組合、內部結構以及語意組合性來進行分類，其中 4.1.1 至 4.1.3 將分別呈現經由此三項標準分類完成的分布情形，4.1.4 則是對於語意部分非組合性固定語式在概念性隱喻與概念性轉喻使用上的綜合討論。

4.1.1 在音節組合分類上的分布情形

依照音節組合這項分類標準，所有的客語三字格固定語式可以區分成四項類別：雙音節加單音節組合、單音節加雙音節組合、三個單音節相加組合以及不可分割的三音節詞。

下表呈現的是客語三字格固定語式在音節組合分類上的分布情形。

表 3. 客語三字格固定語式在音節組合分類上的分布情形

音節組合	筆數	比率
雙音節加單音節組合	603	47.82%
單音節加雙音節組合	526	41.71%
三個單音節相加組合	86	6.82%
不可分割的三音節詞	46	3.65%
總計	1261 ²	100%

² 此處 4.1.1 音節組合分類上的客語三字格固定語式總數為實際所蒐集到的 1261 筆，4.1.3 語意組合性分類上的總數則為 1271 (1261+10) 筆。

由表 3 可知，從客語認證詞彙資料庫一共蒐集到 1261 筆客語三字格固定語式，在音節組合的分類標準上，第一類的雙音節加單音節組合有 603 筆，所佔的比率為 47.82%；第二類的單音節加雙音節組合有 526 筆，所佔的比率為 41.71%；第三類的三個單音節相加組合有 86 筆，所佔的比率為 6.82%；第四類音節組合上不可分割的三音節詞有 46 筆，所佔的比率為 3.65%。此表也顯示在所有進行音節組合分類的客語三字格固定語式中，雙音節加單音節組合這一類的筆數最多，比率上接近 50%，幾乎半數的客語三字格固定語式都是屬於這一類，其次則是單音節加雙音節組合這一類，比率上也有 40% 左右，若是將這兩類的比率相加，可以發現加總後的比率高達 90% 左右，意味著客語三字格固定語式在音節組合上的形式主要是雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合這兩類，同時也隱含客語三字格固定語式的建構是建立在雙音節之上，而後再向左或是向右加上單音節所形成。其餘為數較少的兩類為三個單音節相加組合與音節組合上不可分割的三音節詞，兩類的比率相加為 10% 左右，其中又以後者所佔的比率最低，隱含絕大多數的客語三字格固定語式在音節組合上皆能切割成單位更小的單音節或是雙音節。

以下將逐一舉例說明客語三字格固定語式在音節組合上的四種形式。

(一) 雙音節加單音節組合：這一類三音節詞的音節組合可以切割成雙音節加上單音節，內部的詞序是雙音節在前，單音節在後，雙音節的內部在組合上具有較高的緊密度，表達單一的整體概念。

(8)

雞卵糕 (*giellon2gaul*)

‘蛋糕’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由雙音節「雞卵」與單音節「糕」相加而形成「雞卵糕」這個三音節詞，作為名詞的「雞卵」加上作為名詞的「糕」進而組成三音節名詞。

(9)

街路項 (*gie1lu3hong3*)

‘街上’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由雙音節「街路」與單音節「項」相加而形成「街路項」這個三音節詞，作為名詞的「街路」加上作為方位詞的「項」進而組成三音節名詞。

(10)

徑杈人 (*gang3ca3ngin5*)

‘阻礙到人家’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由雙音節「徑杈」與單音節「人」相加而形成「徑杈人」這個三音節詞，作為動詞的「徑杈」加上作為名詞的「人」進而組成三音節動詞。

(二)單音節加雙音節組合：這一類三音節詞的音節組合可以切割成單音節加上雙音節，內部的詞序是單音節在前，雙音節在後，雙音節的內部在組合上具有較高的緊密度，表達單一的整體概念。

(11)

掃地泥 (*so3ti3nai5*)

‘掃地’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由單音節「掃」與雙音節「地泥」相加而形成「掃地泥」這個三音節詞，作為動詞的「掃」加上作為名詞的「地泥」進而組成三音節動詞。

(12)

老伯姆 (*lo2bag4me1*)

‘老太太’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由單音節「老」與雙音節「伯姆」相加而形成「老伯姆」這個三音節詞，作為狀態動詞的「老」加上作為名詞的「伯姆」進而組成三音節名詞。

(13)

店頭家 (*diam3teu5ga1*)

‘店老闆’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由單音節「店」與雙音節「頭家」相加而形成「店頭家」這個三音節詞，作為名詞的「店」加上作為名詞的「頭家」進而組成三音節名詞。

(三) 三個單音節相加組合：這一類三音節詞的音節組合可以切割成三個單音節相加，其內部語序是固定的。

(14)

走相逐 (*zeu2xiong1giug4*)

‘賽跑’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由三個單音節「走」、「相」與「逐」相加而形成「走相逐」這個三音節詞，作為動詞的「走」加上作為副詞的「相」再加上作為動詞的「逐」進而組成三音節動詞。

(15)

火燒屋 (*fo2seu1vug4*)

‘火災’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由三個單音節「火」、「燒」與「屋」相加而形成「火燒屋」這個三音節詞，作為名詞的「火」加上作為動詞的「燒」再加上作為名詞的「屋」進而組成三音節名詞。

此外，「火燒屋」內部的三個詞素就語法功能而言，分別擔任主語、動詞與賓語，形成句子的結構，意為房子失火。然而，在歷經詞彙化的過程之後，轉而

作為名詞詞性的固定語式，泛指火災。由客語認證詞彙資料庫所提供的例句，我們得以了解其作為名詞的語言使用情形：「火燒屋，同厥屋下燒淨淨。」
(*Fo2seulvug4, tung5gialvug4halseulqiang3qiang3*. ‘火災，把他家給燒得精光。’)

(16)

園人尋 (*kong3ngin5qim5*)

‘捉迷藏’

這則固定語式在音節組合的分析上經過拆解後可以得到是由三個單音節「園」、「人」與「尋」相加而形成「園人尋」這個三音節詞，作為動詞的「園」加上作為名詞的「人」再加上作為動詞的「尋」進而組成三音節名詞。

(四) 不可分割的三音節詞：這一類在音節組合上不可分割的三音節詞，組成成分無法進一步拆解成單(雙)音節加上雙(單)音節或是三個單音節相加，其內部語序是固定的，這一類的例子主要是客語中的定型化用語、專有名詞以及外來借詞。

(17)

兩下半 (*liong2ha3ban3*)

‘一下子’

這則固定語式在音節組合的分析上無法進一步拆解成單(雙)音節加上雙(單)音節或是三個單音節相加，因此是音節組合上不可分割的三音節詞，「兩下半」屬於客語中的定型化用語。

4.1.2 在內部結構分類上的分布情形

依照內部結構這項分類標準，所有的客語三字格固定語式可以區分成六項類別：偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、動補結構、主謂結構以及不可分析的單純詞。

下表呈現的是客語三字格固定語式在內部結構分類上的分布情形。

表 4. 客語三字格固定語式在內部結構分類上的分布情形

內部結構	筆數	比率
偏正結構	432	34.26%
動賓結構	315	24.98%
詞綴附加結構	257	20.38%
動補結構	149	11.82%
主謂結構	62	4.92%
不可分析的單純詞	46	3.65%
總計	1261 ³	100.01% (≈100%)

由表 4 可知，從客語認證詞彙資料庫一共蒐集到 1261 筆客語三字格固定語式，在內部結構的分類標準上，第一類的偏正結構有 432 筆，所佔的比率為 34.26%；第二類的動賓結構有 315 筆，所佔的比率為 24.98%；第三類的詞綴附加結構有 257 筆，所佔的比率為 20.38%；第四類的動補結構有 149 筆，所佔的比率為 11.82%；第五類的主謂結構有 62 筆，所佔的比率為 4.92%；第六類內部結構上不可分析的單純詞有 46 筆，所佔的比率為 3.65%。此表也顯示在所有進行內部結構分類的客語三字格固定語式中，偏正結構為數最多，其次則是動賓結構，若是將這兩類所佔有的比率相加，可以發現已經超過 50%，意即半數以上的客語三字格固定語式皆是依偏正結構與動賓結構來進行建構，此外，值得注意的是，為數第三多的是詞綴附加結構，有 20% 左右的客語三字格固定語式屬於這一類，由此可見，在客語中，詞綴附加於詞幹進而成詞的三字格固定語式是常見的，接下來，為數第四多的是動補結構，佔有 10% 左右的比率，其餘的兩類包括主謂結構與內部結構上不可分析的單純詞，這兩類各自所佔有的比率不多，皆未達 5%，其中又以

³ 此處 4.1.2 內部結構分類上的客語三字格固定語式總數為實際所蒐集到的 1261 筆，4.1.3 語意組合性分類上的總數則為 1271 (1261+10) 筆。

後者所佔有的比率最低，這反映出絕大多數的客語三字格固定語式在內部結構上皆能以不同的建構方式來分析，進而體現在特定的建構方式中組成成分之間存有的互動關係。

以下將逐一舉例說明客語三字格固定語式在內部結構上的六種建構方式。

(一) 偏正結構：在偏正結構的建構中，有兩個組成成分，修飾語與中心語，在內部結構的語序上為修飾語在前，中心語在後，修飾語為中心語提供更多資訊，中心語則是修飾語所描述的對象。

(18)

後生人 (*heu3sang1ngin5*)

‘年輕人’

這則固定語式在內部結構的分析上，「後生」是修飾語，「人」是中心語，偏正結構的建構在於修飾語「後生」給予後置的中心語「人」在年齡方面額外的形容與描述。

(19)

歸下晝 (*gui1halzu3*)

‘整個下午’

這則固定語式在內部結構的分析上，「歸」是修飾語，「下晝」是中心語，偏正結構的建構在於修飾語「歸」為後置的中心語「下晝」提供更多的資訊，修飾語「歸」概括中心語「下晝」全部的時間長度。

(20)

過家寮 (*go3galliau3*)

‘串門子’

這則固定語式在內部結構的分析上，「過家」是修飾語，「寮」是中心語，偏正結構的建構在於修飾語「過家」為後置的中心語「寮」賦予細節上的描述，點出閒聊的地點是位於他人的家中。

(二) 動賓結構：在動賓結構的建構中，有兩個組成成分，動詞與賓語，在內部結構的語序上為動詞在前，賓語在後，動詞表示動作行為的施加，賓語則是動作行為的接收者或是承載對象。

(21)

出日頭 (*cu4ngid4teu5*)

‘出太陽’

這則固定語式在內部結構的分析上，「出」是動詞，表示顯露之意，「日頭」是賓語，動賓結構的建構在於賓語「日頭」是動詞「出」所牽涉的對象。

(22)

搓牙齒 (*co3nga5cii2*)

‘刷牙’

這則固定語式在內部結構的分析上，「搓」是動詞，表示清除與去垢之意，「牙齒」是賓語，動賓結構的建構在於賓語「牙齒」是動詞「搓」所施加的對象，動詞的動作行為由後加的賓語所接收。

(23)

展風神 (*dien2fung1siin5*)

‘出鋒頭’

這則固定語式在內部結構的分析上，「展」是動詞，表示表現之意，「風神」是賓語，意指威風、神氣，動賓結構的建構在於賓語「風神」是動詞「展」的承載對象。

(三) 詞綴附加結構：在詞綴附加結構的建構中，有兩個組成成分，詞幹與詞綴，詞幹由兩個詞素所組成，在內部結構的語序上有三種建構方式，包括詞綴置於詞幹之前的前綴附加結構、詞綴置於詞幹中間的中綴附加結構以及詞綴置於詞幹之後的後綴附加結構。

(24)

阿不倒 (*a1bud4do2*)

‘不倒翁’

這則固定語式在內部結構的分析上，「阿」是前綴，附加於詞幹「不倒」之前，屬於前綴附加結構的例子。

(25)

大嫲聲 (*tai3ma5sang1*)

‘很大聲’

這則固定語式在內部結構的分析上，「嫲」是中綴，附加於詞幹「大聲」之中，屬於中綴附加結構的例子。

(26)

朝晨頭 (*zeu1sin5teu5*)

‘早上’

這則固定語式在內部結構的分析上，「頭」是後綴，附加於詞幹「朝晨」之後，屬於後綴附加結構的例子。

(四) 動補結構：在動補結構的建構中，有兩個組成成分，動詞與補語，在內部結構的語序上為動詞在前，補語在後，補語的作用是對於動詞在動作或狀態上的補充說明。

(27)

得人驚 (*ded4ngin5giang1*)

‘可怕’

這則固定語式在內部結構的分析上，會將「得」分析成動詞，「人」分析成名詞，「驚」分析成補語，動補結構的建構在於「驚」為「得人」提供情緒反應，即可怕的心理狀態。

「得人驚」中反映出客語「得人X」的獨特構式，X為結果補語，其他運

用相同構式的例子像是得人惜 (*ded4ngin5xiag4* ‘討人喜歡、很可愛’)、得人惱 (*ded4ngin5nau1* ‘討人厭’), 這類型的構式在語言使用上是作為狀態動詞, 由客語認證詞彙資料庫所提供的例句可以見得: 「坐飛行機會得人驚無? 看著當 (盡) 得人驚。」 (*Colfi1hang5gi1voi3ded4ngin5giang1mo5? Kon3do2dong1(qin3)ded4ngin5giang1.* ‘坐飛機可怕嗎? 看起來很可怕。’)

(28)

赴毋掣 (*fu3m5cad4*)

‘趕不及’

這則固定語式在內部結構的分析上, 會將「赴」分析成動詞, 「毋掣」分析成補語, 動補結構的建構在於補語「毋掣」為動詞「赴」提供了結果的說明, 意即在趕的動作行為進行中所附帶的是來不及的結果。

(29)

橫下來 (*vang5ha1loi5*)

‘倒下來’

這則固定語式在內部結構的分析上, 會將「橫」分析成動詞, 「下來」分析成補語, 動補結構的建構在於補語「下來」為動詞「橫」提供方向性的說明, 意即倒塌的方向是向下的。

(五) 主謂結構: 在主謂結構的建構中, 有兩個組成成分, 主語與謂語, 在內部結構的語序上為主語在前, 謂語在後, 謂語增加對於主語的狀態描述。

(30)

銷路闊 (*seullu3fad4*)

‘銷路廣’

這則固定語式在內部結構的分析上, 「銷路」是主語, 「闊」是謂語, 主謂結構的建構在於謂語「闊」為主語「銷路」提供狀態描述, 點出銷售的成績良好。

(31)

天甫光 (*tien1pu2gong1*)

‘天微亮’

這則固定語式在內部結構的分析上，「天」是主語，「甫光」是謂語，主謂結構的建構在於謂語「甫光」為主語「天」增加狀態描述，指出當時是破曉，太陽剛從東邊升起的时间點。

(32)

腳跛跛 (*giog4bai1bai1*)

‘跛腳的樣子’

這則固定語式在內部結構的分析上，「腳」是主語，「跛跛」是謂語，而且在形式上是由非獨立的重疊詞素所構成，主謂結構的建構在於謂語「跛跛」為主語「腳」添加狀態上的形容，描述跛腳的樣子。

(六) 不可分析的單純詞：這一類在內部結構上不可分析的單純詞，組成成分無法進一步分析成詞幹與詞幹相加或是詞幹與詞綴相加，其內部語序是固定的，這一類的例子主要是客語中的定型化用語、專有名詞以及外來借詞。

(33)

山狗太 (*san1giou2tai3*)

‘蜥蜴’

這則固定語式在內部結構的分析上無法進一步分析成詞幹與詞幹相加或是詞幹與詞綴相加，因此是內部結構上不可分析的單純詞，「山狗太」在客語中是指稱蜥蜴的昆蟲名稱，因此屬於特定的專有名詞。

(34)

奧多拜 (*o3do1bai4*)

‘摩托車’

這則固定語式在內部結構的分析上無法進一步分析成詞幹與詞幹相加或是詞幹與詞綴相加，因此是內部結構上不可分析的單純詞，其源起是來自日語的外來借詞，透過音譯上的諧音來組字，進而成詞並進入客語的詞庫中。

4.1.3 在語意組合性分類上的分布情形

依照語意組合性這項分類標準，所有的客語三字格固定語式可以區分成三項類別：語意組合性的、語意完全非組合性的以及語意部分非組合性的固定語式。

下方表格呈現的是以語意組合性為標準的分類上橫跨兩種類別的客語三字格固定語式列表，一共有 10 筆。

表 5. 以語意組合性為標準的分類上橫跨兩種類別的客語三字格固定語式列表

客語三字格固定語式	語意組合性的	語意完全非組合性的
下二擺 (<i>ha3ngi3bai2</i>)	下次	以後
兩姊妹 (<i>liong2ji2moi3</i>)	兩姊妹	兩姊弟；兩兄妹
做麼个 (<i>zo3ma2ge3</i>)	做什麼	為什麼
得人惜 (<i>ded4ngin5xiag4</i>)	討人喜歡	很可愛
推推啊 (<i>tui1tui1a3</i>)	將傷部搓揉搓揉一番	抓來修理一番
第一尾 (<i>ti3id4mil</i>)	最後	後來（方位、時間）
細人仔 (<i>se3ngin5e2</i>)	小孩子	子女
無麼个 (<i>mo5ma2ge3</i>)	沒什麼	不怎麼樣
客語三字格固定語式	語意組合性的	語意部分非組合性的
擲索仔 (<i>bang1sog4e2</i>)	拉繩子	拔河
客語三字格固定語式	語意完全非組合性的	語意部分非組合性的
師傅話 (<i>siilfu3fa3</i>)	歇後語	行業術語

下表呈現的是客語三字格固定語式在語意組合性分類上的分布情形。

表 6. 客語三字格固定語式在語意組合性分類上的分布情形

語意組合性	筆數	比率
語意組合性的 ⁴	916	72.07%
語意完全非組合性的	221	17.39%
語意部分非組合性的	134	10.54%
總計	1271	100%

由表 5 與表 6 可知，在語意組合性這項標準上所進行分類的語料總數一共有 1271 筆客語三字格固定語式，然而從客語認證詞彙資料庫實際蒐集到的語料總數為 1261 筆客語三字格固定語式，原因是其中有 10 筆的語料在以語意組合性為標準的分類上橫跨兩種類別，因而會重複計算，所以在語意組合性這項標準上所進行分類的語料總數為 1271 (1261+10) 筆。在語意組合性的分類標準上，第一類語意組合性的固定語式有 916 筆，所佔的比率為 72.07%；第二類語意完全非組合性的固定語式有 221 筆，所佔的比率為 17.39%；第三類語意部分非組合性的固定語式有 134 筆，所佔的比率為 10.54%。此表也顯示在所有進行語意組合性分類的客語三字格固定語式中，語意組合性的固定語式這一類筆數最多，比率上超過 70%，絕大多數的客語三字格固定語式都是屬於這一類，其次是語意完全非組合性的固定語式，最少的則是語意部分非組合性的固定語式，這兩類在比率上皆是遠低於語意組合性的固定語式，意味著大部分的客語三字格固定語式，其固定語式語意皆是經由內部構件的個別語意相加而得到，只有部分需要仰賴語意機制的分析與解釋或是無法解析內部構件語意來得到固定語式語意。

⁴ 在此特地感謝黃漢君教授在論文口試時提出在語意組合性的固定語式中應做出詞與詞組之區分，本議題則留待未來的研究再行討論。

以下將逐一舉例說明客語三字格固定語式在語意組合性上的三種表現。

(一) 語意組合性的固定語式：語意能夠經由內部構件的個別語意相加而得到固定語式語意。

(35)

頭那毛 (*teu5na5mo1*)

‘頭髮’

這則固定語式在語意組合性的分析上，可以解析成兩個內部構件「頭那」與「毛」，「頭那」的個別語意為人脖子以上的部位，「毛」的個別語意為人身上的毛髮，兩者的個別語意相加之後得到人脖子以上部位的毛髮之意，更特指頭頂上的毛髮，內部構件的個別語意相加得到固定語式語意，因此分類為語意組合性的固定語式。

(36)

金手鈺 (*gim1su2ag4*)

‘金手鐲’

這則固定語式在語意組合性的分析上，可以解析成兩個內部構件「金」與「手鈺」，「金」的個別語意為金屬名黃金，「手鈺」的個別語意為戴在手腕上的環形飾物，兩者的個別語意相加之後得到以黃金製成的環形飾物，用來戴在手腕上，內部構件的個別語意相加得到固定語式語意，因此分類為語意組合性的固定語式。

(37)

攝衫袖 (*ngiab4sam1qiu3*)

‘捲衣袖’

這則固定語式在語意組合性的分析上，可以解析成兩個內部構件「攝」與「衫袖」，「攝」的個別語意為捲的動作，「衫袖」的個別語意為衣袖，兩者的個別語意相加之後得到捲衣袖之意，內部構件的個別語意相加得到固定語式語意，因此分類為語意組合性的固定語式。

(二) 語意完全非組合性的固定語式：語意無法透過解析內部構件語意而得到固定語式語意，固定語式與內部構件之間存在任意的關係。

(38)

正月半 (*zang1ngied8ban3*)

‘元宵節’

這則固定語式在語意組合性的分析上，無法從內部構件的個別語意相加或是經由語意機制來解析，固定語式所表達一月十五的日子對應到元宵節是約定俗成的，因此分類為語意完全非組合性的固定語式。

(39)

高不將 (*go1bud4jiong1*)

‘不得已’

這則固定語式在語意組合性的分析上，無法從內部構件的個別語意相加或是經由語意機制來解析，是客語中的定型化用語，內部構件與固定語式存在任意的關係，因此分類為語意完全非組合性的固定語式。

(40)

師傅話 (*sii1fu3fa3*)

‘歇後語’

這則固定語式在語意組合性的分析上，無法從內部構件的個別語意相加或是經由語意機制來解析，師傅所說的話與歇後語兩者之間的意涵相去甚遠，內部構件與固定語式存在任意的關係，因此分類為語意完全非組合性的固定語式。

(三) 語意部分非組合性的固定語式：語意能夠訴諸概念性隱喻或是概念性轉喻而得到分析與解釋，進而使固定語式語意與內部構件語意產生連結。

(41)

半站仔 (*ban3cam3e2*)

‘中途’

這則固定語式在語意組合性的分析上，運用了概念性隱喻，「站」作為來源域，表達具體的概念，意為供人停留、休息的地方，映射到目標域，表達抽象的概念，意指路途，再與「半」的語意結合，形成路途中一半的位置，亦即固定語式語意所表達的中途之意，因此分類為語意部分非組合性的固定語式。

(42)

生理腳 (*senllilgiog4*)

‘生意人才’

這則固定語式在語意組合性的分析上，取自人體中「腳」的身體部位來代指「人」，是概念性轉喻中部分代替全體的使用，其中「腳」是來源域，「人」是目標域，「腳」映射到「人」之上，固定語式語意為擅長做生意的人，因此分類為語意部分非組合性的固定語式。

4.1.4 語意部分非組合性固定語式的綜合討論：概念性隱喻及概念性轉喻

以下的表 7 至 9 依序呈現並討論語意部分非組合性固定語式中概念性隱喻及概念性轉喻使用的分布情形、語意部分非組合性固定語式中語意機制與音節組合的交互比對結果以及語意部分非組合性固定語式中語意機制與內部結構的交互比對結果。

表 7. 語意部分非組合性固定語式中概念性隱喻及概念性轉喻使用的分布情形
(實際筆數與百分比率)

語意組合性 \ 語意機制	概念性隱喻	概念性轉喻	總計
語意部分非組合性的	96 (71.64%)	38 (28.36%)	134 (100%)

由表 7 可知，語意部分非組合性的固定語式一共有 134 筆，其中概念性隱喻的使用佔了大多數，有 96 筆，比率為 71.64%；概念性轉喻的使用只佔了部分，有 38 筆，比率為 28.36%，表示在語意部分非組合性的固定語式中，概念性隱喻的使用比概念性轉喻的使用更為頻繁。

表 8. 語意部分非組合性固定語式中語意機制與音節組合的交互比對結果
(實際筆數與百分比率)

音節組合 \ 語意機制	概念性隱喻	概念性轉喻	總計
單音節加雙音節	51 (38.06%)	24 (17.91%)	75 (55.97%)
雙音節加單音節	39 (29.10%)	12 (8.96%)	51 (38.06%)
三個單音節相加	6 (4.48%)	2 (1.49%)	8 (5.97%)
不可分割的三音節詞	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
總計	96 (71.64%)	38 (28.36%)	134 (100%)

由表 8 可知，以橫向的語意機制來比對縱向的音節組合，發現在總數 134 筆的語意部分非組合性固定語式中，概念性隱喻主要對應到音節組合上的單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合，其中前者多於後者，前者囊括 51 筆，比率為 38.06%，後者囊括 39 筆，比率為 29.10%；概念性轉喻也是主要對應到音節組合上的單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合，其中也是前者多於後者，前者囊括 24 筆，比率為 17.91%，後者囊括 12 筆，比率為 8.96%，意味著不論是概念性隱喻或是概念性轉喻皆是集中表現在音節組合上的單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合，並且在分布上皆是前者多於後者。

以縱向的音節組合來比對橫向的語意機制，發現除了不可分割的三音節詞中並無概念性隱喻與概念性轉喻的使用，其他的單音節加雙音節組合、雙音節加單音節組合以及三個單音節相加組合在語意機制的使用上皆是概念性隱喻多於概念性轉喻。

表 9. 語意部分非組合性固定語式中語意機制與內部結構的交互比對結果
(實際筆數與百分比率)

語意機制 內部結構	概念性隱喻	概念性轉喻	總計
偏正	41 (30.60%)	14 (10.45%)	55 (41.04%)
動賓	34 (25.37%)	17 (12.69%)	51 (38.06%)
詞綴附加	12 (8.96%)	3 (2.24%)	15 (11.19%)
主謂	6 (4.48%)	3 (2.24%)	9 (6.72%)
動補	3 (2.24%)	1 (0.75%)	4 (2.99%)
不可分析的單純詞	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
總計	96 (71.64%)	38 (28.36%)	134 (100%)

由表 9 可知，以橫向的語意機制來比對縱向的內部結構，發現在總數 134 筆的語意部分非組合性固定語式中，概念性隱喻主要對應到內部結構上的偏正結構與動賓結構，兩者的分布接近，前者囊括 41 筆，比率為 30.60%，後者囊括 34 筆，比率為 25.37%，偏正結構多於動賓結構；概念性轉喻也是主要對應到內部結構上的偏正結構與動賓結構，兩者的分布接近，前者囊括 14 筆，比率為 10.45%，後者囊括 17 筆，比率為 12.69%，動賓結構多於偏正結構，意味著雖然概念性隱喻或是概念性轉喻皆是集中表現在內部結構上的偏正結構與動賓結構，不過概念性隱喻比較多是對應到偏正結構，而概念性轉喻比較多是對應到動賓結構。

以縱向的內部結構來比對橫向的語意機制，發現除了不可分析的單純詞中並無概念性隱喻與概念性轉喻的使用，其他的偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、主謂結構以及動補結構在語意機制的使用上皆是概念性隱喻多於概念性轉喻。

4.2 客語三字格固定語式在形式與語意之間的相關性

依據上一小節在音節組合、內部結構以及語意組合性的分類結果，本小節首先在形式中進行音節組合與內部結構的交互比對，進而檢視兩者之間的相關性，而後再各自進行音節組合與語意組合性以及內部結構與語意組合性的交互比對，試圖考察形式與語意之間的相關性，4.2.1 至 4.2.3 將以表格呈現並討論形式上的音節組合與內部結構以及語意上的語意組合性兩兩之間的互動關係。

4.2.1 形式中音節組合與內部結構的交互比對

在 4.2.1 中，將形式中音節組合與內部結構兩項標準分類完成後的結果進行交互比對，從相關性的角度來探究表格中數據所隱藏的意涵。

下頁表格呈現的是客語三字格固定語式在形式中音節組合與內部結構的交互比對結果，數據是以語料的實際筆數與經由語料實際筆數轉換而成的百分比率來顯示。



表 10. 客語三字格固定語式在形式中音節組合與內部結構的交互比對結果
(實際筆數與百分比率)

音節組合 內部結構	雙音節 加 單音節	單音節 加 雙音節	三個 單音節 相加	不可分割的 三音節詞	總計
偏正	277 (21.97%)	142 (11.26%)	13 (1.03%)	0 (0%)	432 (34.26%)
動賓	11 (0.87%)	298 (23.63%)	6 (0.48%)	0 (0%)	315 (24.98%)
詞綴附加	250 (19.83%)	5 (0.40%)	2 (0.16%)	0 (0%)	257 (20.38%)
動補	35 (2.78%)	62 (4.92%)	52 (4.12%)	0 (0%)	149 (11.82%)
主謂	30 (2.38%)	19 (1.51%)	13 (1.03%)	0 (0%)	62 (4.92%)
不可分析的 單純詞	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)	46 (3.65%)	46 (3.65%)
總計	603 (47.82%)	526 (41.71%)	86 (6.82%)	46 (3.65%)	1261 (100%)

由表 10 可見，橫向的灰底欄位是形式中音節組合的分類標準，將客語三字格固定語式分成四項類別：雙音節加單音節組合、單音節加雙音節組合、三個單音節相加組合以及不可分割的三音節詞；縱向的灰底欄位是形式中內部結構的分類標準，將客語三字格固定語式分成六項類別：偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、動補結構、主謂結構以及不可分析的單純詞，在音節組合與內部結構兩項分類標準上皆有總計的欄位來計算各類別中語料的總筆數，白底欄位顯示的數據是針對所對應的橫向灰底欄位（音節組合）與縱向灰底欄位（內部結構）交互比

對後的語料實際筆數與轉換過後的百分比率。

對於表 10，我們可以從兩個方向來檢視，第一個方向是以橫向的音節組合來比對縱向的內部結構，第二個方向是以縱向的內部結構來比對橫向的音節組合，以下兩個段落將分別詳述之。

首先，以橫向的音節組合來比對縱向的內部結構，得以發現在總數 1261 筆的客語三字格固定語式中，音節組合分類上的雙音節加單音節組合囊括 603 筆，比率為 47.82%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些雙音節加單音節組合的三音節詞中，偏正結構與詞綴附加結構兩者的分布接近，前者囊括 277 筆，比率為 21.97%，表示將近半數皆是對應到偏正結構，後者囊括 250 筆，比率為 19.83%，雙音節加單音節組合則較少對應到其餘的動補結構、主謂結構與動賓結構；音節組合分類上的單音節加雙音節組合囊括 526 筆，比率為 41.71%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些單音節加雙音節組合的三音節詞中，動賓結構囊括 298 筆，比率為 23.63%，表示超過半數皆是對應到動賓結構，其次是偏正結構囊括 142 筆，比率為 11.26%，也為數眾多，單音節加雙音節組合則較少對應到其餘的動補結構、主謂結構與詞綴附加結構；音節組合分類上的三個單音節相加組合囊括 86 筆，比率為 6.82%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些三個單音節相加組合的三音節詞中，動補結構囊括 52 筆，比率為 4.12%，表示超過半數皆是對應到動補結構，三個單音節相加組合則較少對應到其餘的偏正結構、主謂結構、動賓結構與詞綴附加結構；音節組合分類上不可分割的三音節詞囊括 46 筆，比率為 3.65%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些不可分割的三音節詞中，全數皆是對應到不可分析的單純詞，同樣是囊括 46 筆，比率也同樣是 3.65%，表示在音節組合上若是無法進行拆解，則在內部結構上也無法進一步分析成存有互動關係的兩個成分。

接著，以縱向的內部結構來比對橫向的音節組合，得以發現在總數 1261 筆的客語三字格固定語式中，內部結構分類上的偏正結構囊括 432 筆，比率為 34.26%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些偏正結構的複合詞中，雙音節加單音節組合囊括 277 筆，比率為 21.97%，表示超過半數皆是對應到雙音節加單音節組合，其次是單音節加雙音節組合囊括 142 筆，比率為 11.26%，也為數眾多，偏正結構則較少對應到三個單音節相加組合；內部結構分類上的動賓結構囊括 315 筆，比率為 24.98%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些動賓結構的複合詞中，單音節加雙音節組合囊括 298 筆，比率為 23.63%，表示絕大多數皆是對應到單音節加雙音節組合，動賓結構則鮮少對應到其餘的雙音節加單音節組合與三個單音節相加組合；內部結構分類上的詞綴附加結構囊括 257 筆，比率為 20.38%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些詞綴附加結構的派生詞中，雙音節加單音節組合囊括 250 筆，比率為 19.83%，表示絕大多數皆是對應到雙音節加單音節組合，詞綴附加結構則鮮少對應到其餘的單音節加雙音節組合與三個單音節相加組合；內部結構分類上的動補結構囊括 149 筆，比率為 11.82%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些動補結構的複合詞中，單音節加雙音節組合與三個單音節相加組合兩者的分布接近，前者囊括 62 筆，比率為 4.92%，表示將近半數皆是對應到單音節加雙音節組合，後者囊括 52 筆，比率為 4.12%，動補結構則較少對應到雙音節加單音節組合；內部結構分類上的主謂結構囊括 62 筆，比率為 4.92%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些主謂結構的複合詞中，雙音節加單音節組合囊括 30 筆，比率為 2.38%，表示約略半數皆是對應到雙音節加單音節組合，其次是單音節加雙音節組合囊括 19 筆，比率為 1.51%，接著是三個單音節相加組合囊括 13 筆，比率為 1.03%，兩者在主謂結構的複合詞中也各自佔有部分的數量；內部結構分類上不可分析的單純詞囊括 46 筆，比率為 3.65%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出

在這些不可分析的單純詞中，全數皆是對應到不可分割的三音節詞，同樣是囊括 46 筆，比率也同樣是 3.65%，表示在內部結構上若是無法分析成存有互動關係的兩個成分，則在音節組合上也無法進行拆解。

大體而言，從音節組合比對內部結構的角度來檢視，可以觀察到雙音節加單音節組合傾向於表現在偏正結構與詞綴附加結構，單音節加雙音節組合傾向於表現在動賓結構，三個單音節相加組合傾向於表現在動補結構；若是從內部結構比對音節組合的角度來檢視，則可以觀察到偏正結構經常對應到雙音節加單音節組合，動賓結構經常對應到單音節加雙音節組合，詞綴附加結構經常對應到雙音節加單音節組合，動補結構經常對應到單音節加雙音節組合與三個單音節相加組合，主謂結構經常對應到雙音節加單音節組合，最後，音節組合上不可分割的三音節詞與內部結構上不可分析的單純詞存在完全一致的對應關係。

4.2.2 形式上音節組合與語意上語意組合性的交互比對

在 4.2.2 中，將形式上音節組合與語意上語意組合性兩項標準分類完成後的結果進行交互比對，從相關性的角度來探究表格中數據所隱藏的意涵。

下頁表格呈現的是客語三字格固定語式在形式上音節組合與語意上語意組合性的交互比對結果，數據是以語料的實際筆數與經由語料實際筆數轉換而成的百分比率來顯示。

表 11. 客語三字格固定語式在形式上音節組合與語意上語意組合性的交互比對結果（實際筆數與百分比率）

語意組合性 音節組合	語意 組合性的	語意 完全非組合性的	語意 部分非組合性的	總計
雙音節加 單音節	424 (33.36%)	128 (10.07%)	51 (4.01%)	603 (47.44%)
單音節加 雙音節	423 (33.28%)	29 (2.28%)	75 (5.90%)	527 (41.46%)
三個單音節 相加	69 (5.43%)	9 (0.71%)	8 (0.63%)	86 (6.77%)
不可分割的 三音節詞	0 (0%)	55 (4.33%)	0 (0%)	55 (4.33%)
總計	916 (72.07%)	221 (17.39%)	134 (10.54%)	1271 (100%)

由表 11 可見，橫向的灰底欄位是語意上語意組合性的分類標準，將客語三字格固定語式分成三項類別：語意組合性的、語意完全非組合性的以及語意部分非組合性的；縱向的灰底欄位是形式上音節組合的分類標準，將客語三字格固定語式分成四項類別：雙音節加單音節組合、單音節加雙音節組合、三個單音節相加組合以及不可分割的三音節詞，在語意組合性與音節組合兩項分類標準上皆有總計的欄位來計算各類別中語料的總筆數，白底欄位顯示的數據是針對所對應的橫向灰底欄位（語意組合性）與縱向灰底欄位（音節組合）交互比對後的語料實際筆數與轉換過後的百分比率。

對於表 11，我們可以從兩個方向來檢視，第一個方向是以橫向的語意組合性來比對縱向的音節組合，第二個方向是以縱向的音節組合來比對橫向的語意組合性，以下兩個段落將分別詳述之。

首先，以橫向的語意組合性來比對縱向的音節組合，得以發現在總數 1271 筆的客語三字格固定語式中，語意組合性分類上語意組合性的固定語式囊括 916 筆，比率為 72.07%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些語意組合性的固定語式中，雙音節加單音節組合囊括 424 筆，比率為 33.36%，其次是單音節加雙音節組合囊括 423 筆，比率為 33.28%，兩者的分布平均，表示絕大多數語意組合性的固定語式皆是對應到雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合，語意組合性的固定語式較少對應到三個單音節相加組合；語意組合性分類上語意完全非組合性的固定語式囊括 221 筆，比率為 17.39%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些語意完全非組合性的固定語式中，雙音節加單音節組合囊括 128 筆，比率為 10.07%，表示超過半數皆是對應到雙音節加單音節組合，其次是不可分割的三音節詞，囊括 55 筆，比率為 4.33%，語意完全非組合性的固定語式較少對應到單音節加雙音節組合與三個單音節相加組合；語意組合性分類上語意部分非組合性的固定語式囊括 134 筆，比率為 10.54%，而後再與音節組合上的四種形式進行比對，可以看出在這些語意部分非組合性的固定語式中，單音節加雙音節組合囊括 75 筆，比率為 5.90%，表示超過半數皆是對應到單音節加雙音節組合，其次是雙音節加單音節組合囊括 51 筆，比率為 4.01%，語意部分非組合性的固定語式較少對應到三個單音節相加組合。

接著，以縱向的音節組合來比對橫向的語意組合性，得以發現在總數 1271 筆的客語三字格固定語式中，音節組合分類上的雙音節加單音節組合囊括 603 筆，比率為 47.44%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些雙音節加單音節組合的三音節詞中，語意組合性的固定語式囊括 424 筆，比率為 33.36%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，其次是語意完全非組合性的固定語式，囊括 128 筆，比率為 10.07%，語意部分非組合性的固定語式最少，只囊括 51 筆，比率為 4.01%；音節組合分類上的單音節加雙音節組合囊括 527 筆，比率為 41.46%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以

看出在這些單音節加雙音節組合的三音節詞中，語意組合性的固定語式囊括 423 筆，比率為 33.28%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，其次是語意部分非組合性的固定語式，囊括 75 筆，比率為 5.90%，語意完全非組合性的固定語式最少，只囊括 29 筆，比率為 2.28%；音節組合分類上的三個單音節相加組合囊括 86 筆，比率為 6.77%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些三個單音節相加組合的三音節詞中，語意組合性的固定語式囊括 69 筆，比率為 5.43%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，三個單音節相加組合則較少對應到其餘的語意完全與部分非組合性的固定語式，前者囊括 9 筆，比率為 0.71%，後者囊括 8 筆，比率為 0.63%；音節組合分類上不可分割的三音節詞囊括 55 筆，比率為 4.33%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些不可分割的三音節詞中，全數皆是對應到語意完全非組合性的固定語式，同樣是囊括 55 筆，比率也同樣是 4.33%，表示在音節組合上三音節詞若是無法進行拆解，則在語意組合性上也無法經由分析固定語式的內部構件語意而得到固定語式語意。

大體而言，從語意組合性比對音節組合的角度來考察，可以觀察到語意組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合；若是從音節組合比對語意組合性的角度來考察，則可以觀察到雙音節加單音節組合、單音節加雙音節組合以及三個單音節相加組合經常對應到語意組合性的固定語式，音節組合上不可分割的三音節詞與語意組合性上語意完全非組合性的固定語式存在全然一致的對應關係。

4.2.3 形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對

在 4.2.3 中，將形式上內部結構與語意上語意組合性兩項標準分類完成後的結果進行交互比對，從相關性的角度來探究表格中數據所隱藏的意涵。

下方表格呈現的是客語三字格固定語式在形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對結果，數據是以語料的實際筆數與經由語料實際筆數轉換而成的百分比率來顯示。

表 12. 客語三字格固定語式在形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對結果（實際筆數與百分比率）

語意組合性 內部結構	語意 組合性的	語意 完全非組合性的	語意 部分非組合性的	總計
偏正	304 (23.92%)	73 (5.74%)	55 (4.33%)	432 (33.99%)
動賓	260 (20.46%)	5 (0.39%)	51 (4.01%)	316 (24.86%)
詞綴附加	170 (13.38%)	72 (5.66%)	15 (1.18%)	257 (20.22%)
動補	143 (11.25%)	2 (0.16%)	4 (0.31%)	149 (11.72%)
主謂	39 (3.07%)	14 (1.10%)	9 (0.71%)	62 (4.88%)
不可分析的 單純詞	0 (0%)	55 (4.33%)	0 (0%)	55 (4.33%)
總計	916 (72.07%)	221 (17.39%)	134 (10.54%)	1271 (100%)

由表 12 可見，橫向的灰底欄位是語意上語意組合性的分類標準，將客語三字格固定語式分成三項類別：語意組合性的、語意完全非組合性的以及語意部分非組合性的；縱向的灰底欄位是形式中內部結構的分類標準，將客語三字格固定語式分成六項類別：偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、動補結構、主謂結構以及不可分析的單純詞，在語意組合性與內部結構兩項分類標準上皆有總計的欄位來計算各類別中語料的總筆數，白底欄位顯示的數據是針對所對應的橫向灰底欄位（語意組合性）與縱向灰底欄位（內部結構）交互比對後的語料實際筆數與轉換過後的百分比率。

對於表 12，我們可以從兩個方向來檢視，第一個方向是以橫向的語意組合性來比對縱向的內部結構，第二個方向是以縱向的內部結構來比對橫向的語意組合性，以下兩個段落將分別詳述之。

首先，以橫向的語意組合性來比對縱向的內部結構，得以發現在總數 1271 筆的客語三字格固定語式中，語意組合性分類上語意組合性的固定語式囊括 916 筆，比率為 72.07%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些語意組合性的固定語式中，偏正結構囊括 304 筆，比率為 23.92%，表示語意組合性的固定語式對應到偏正結構最多，其次是動賓結構囊括 260 筆，比率為 20.46%，接下來是詞綴附加結構囊括 170 筆，比率為 13.38%，為數再少的是動補結構，囊括 143 筆，比率為 11.25%，語意組合性的固定語式則最少對應到主謂結構；語意組合性分類上語意完全非組合性的固定語式囊括 221 筆，比率為 17.39%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些語意完全非組合性的固定語式中，偏正結構與詞綴附加結構兩者的分布平均，各自囊括 73 筆與 72 筆，比率各自為 5.74%與 5.66%，接下來是不可分析的單純詞囊括 55 筆，比率為 4.33%，語意完全非組合性的固定語式則較少對應到主謂結構、動賓結構與動補結構；語意組合性分類上語意部分非組合性的固定語式囊括 134 筆，比率為 10.54%，而後再與內部結構上的六種建構方式進行比對，可以看出在這些語意部分非組合性的固定語式中，偏正結構與動賓結構兩者的分布接近，各自囊括 55 筆與 51 筆，比率各自為 4.33%與 4.01%，接下來是詞綴附加結構囊括 15 筆，比率為 1.18%，語意部分非組合性的固定語式則較少對應到主謂結構與動補結構。

接著，以縱向的內部結構來比對橫向的語意組合性，得以發現在總數 1271 筆的客語三字格固定語式中，內部結構分類上的偏正結構囊括 432 筆，比率為 33.99%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些偏正結構的複合詞中，語意組合性的固定語式囊括 304 筆，比率為 23.92%，表示絕大多

數皆是對應到語意組合性的固定語式，其次是語意完全非組合性的固定語式，囊括 73 筆，比率為 5.74%，語意部分非組合性的固定語式最少，囊括 55 筆，比率為 4.33%；內部結構分類上的動賓結構囊括 316 筆，比率為 24.86%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些動賓結構的複合詞中，語意組合性的固定語式囊括 260 筆，比率為 20.46%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，其次是語意部分非組合性的固定語式，囊括 51 筆，比率為 4.01%，語意完全非組合性的固定語式最少，只囊括 5 筆，比率為 0.39%；內部結構分類上的詞綴附加結構囊括 257 筆，比率為 20.22%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些詞綴附加結構的派生詞中，語意組合性的固定語式囊括 170 筆，比率為 13.38%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，其次是語意完全非組合性的固定語式，囊括 72 筆，比率為 5.66%，語意部分非組合性的固定語式最少，只囊括 15 筆，比率為 1.18%；內部結構分類上的動補結構囊括 149 筆，比率為 11.72%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些動補結構的複合詞中，語意組合性的固定語式囊括 143 筆，比率為 11.25%，表示絕大多數皆是對應到語意組合性的固定語式，動補結構則較少對應到其餘的語意部分與完全非組合性的固定語式，前者囊括 4 筆，比率為 0.31%，後者囊括 2 筆，比率為 0.16%；內部結構分類上的主謂結構囊括 62 筆，比率為 4.88%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些主謂結構的複合詞中，語意組合性的固定語式囊括 39 筆，比率為 3.07%，表示超過半數皆是對應到語意組合性的固定語式，主謂結構則較少對應到其餘的語意完全與部分非組合性的固定語式，前者囊括 14 筆，比率為 1.10%，後者囊括 9 筆，比率為 0.71%；內部結構分類上不可分析的單純詞囊括 55 筆，比率為 4.33%，而後再與語意組合性上的三種表現進行比對，可以看出在這些不可分析的單純詞中，全數皆是對應到語意完全非組合性的固定語式，同樣是囊括 55 筆，比率也同樣是 4.33%，表示在內部結構上若是無法分析成存有互動關係的兩個成分，則在語

意組合性上也無法經由分析固定語式的內部構件語意而得到固定語式語意。

大體而言，從語意組合性比對內部結構的角度來考察，可以觀察到語意組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構與動補結構，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構、詞綴附加結構與不可分析的單純詞，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構與動賓結構；若是從內部結構比對語意組合性的角度來考察，則可以觀察到偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、動補結構以及主謂結構經常對應到語意組合性的固定語式，內部結構上不可分析的單純詞則與語意組合性上語意完全非組合性的固定語式存在全然一致的對應關係。

4.3 客語三字格固定語式的語意表現

本小節將依據語意組合性這項分類標準所區分的三項類別，依序探討語意組合性的、語意部分非組合性的以及語意完全非組合性的客語三字格固定語式之語意表現。

4.3.1 語意組合性客語三字格固定語式的語意表現

在語意組合性的客語三字格固定語式中，語意表現有兩種類型，分別是固定語式內部構件的個別語意與固定語式語意存在完全的對應關係與固定語式內部構件的個別語意相加之後的意涵和固定語式語意相互符應，以下將逐一討論之。

第一種的語意表現是固定語式內部構件的個別語意與固定語式語意存在完全的對應關係，固定語式語意是直接由內部構件的個別語意相加而得到。

(43)

泗水池 (*qiu5sui2cii5*)

‘游泳池’

這則固定語式的語意是由兩個內部構件的個別語意直接相加而得到，分別是「泗水」與「池」，前者意為游泳，後者意為儲存水的凹地，兩者的個別語意相加直接得到固定語式的游泳池之意，為語意組合性的客語三字格固定語式。

(44)

摺印仔 (*zem2in3e2*)

‘蓋印章’

這則固定語式的語意是由兩個內部構件的個別語意直接相加而得到，分別是「摺」與「印仔」，前者意為加在上面，也就是蓋的動作，後者意為印章，兩者的個別語意相加直接得到固定語式的蓋印章之意，為語意組合性的客語三字格固定語式。

第二種的語意表現是固定語式內部構件語意相加之後的意涵與固定語式語意相互符應，固定語式語意是間接由內部構件的個別語意相加而得到。

(45)

做泥水 (*zo3nai5sui2*)

‘做砌磚、蓋瓦等建築工程的工匠’

這則固定語式的語意是由兩個內部構件的個別語意相加而間接得到，分別是「做」與「泥水」，前者意為從事某項工作之意，後者意為水泥工程，兩者的個別語意相加之後得到從事水泥工程，意為固定語式語意所表達的做砌磚、蓋瓦等建築工程的工匠，藉由工作內容來間接指涉從事該項工作的職業，內部構件個別語意相加之後的意涵與固定語式語意相互符應，為語意組合性的客語三字格固定語式。

(46)

嘴摺仔 (*zoi3em1e2*)

‘口罩’

這則固定語式的語意是由兩個內部構件的個別語意相加而間接得到，分別是「嘴」與「摺」，前者意為人的身體部位嘴巴，後者意為掩蓋、蒙住之意，兩者的個別語意相加之後得到掩蓋、蒙住嘴巴，後綴「仔」則有使固定語式名詞化的

功能，得出掩蓋嘴巴之物的意涵，也就是固定語式意指的口罩，內部構件個別語意相加之後的意涵與固定語式語意相互符應，為語意組合性的客語三字格固定語式。

4.3.2 語意部分非組合性客語三字格固定語式的語意表現：概念性隱喻

在語意部分非組合性的客語三字格固定語式中，概念性隱喻的建構橫跨兩個不同概念域之間的映射過程，其運用反映在八種不同類型的語意表現，分別是固定語式中某內部構件作為具體概念所建構的概念性隱喻、固定語式的字面意作為具體行為所建構的概念性隱喻、固定語式的字面意作為具體意象所建構的概念性隱喻、固定語式中的方位詞所建構的方向性隱喻、固定語式中的生物名詞所建構的實體性隱喻、固定語式的字面意作為具體概念所建構的實體性隱喻、多個來源域映射到單一目標域的「食」類結構性隱喻以及顏色隱喻，以下將逐一討論之。

第一種概念性隱喻的語意表現是固定語式內部的某組成成分作為具體概念的來源域，映射到目標域，表達抽象的概念，這類例子的詞彙特點通常是由一個需要透過概念性隱喻來解析的詞素與一個直接表達字面意的詞素再加上一個後綴「仔」所組成，形成三音節詞綴附加結構的名詞。

下圖以例(47)「菜腳仔」(*coi3giog4e2*‘剩菜’)來呈現其運用概念性隱喻的映射過程。

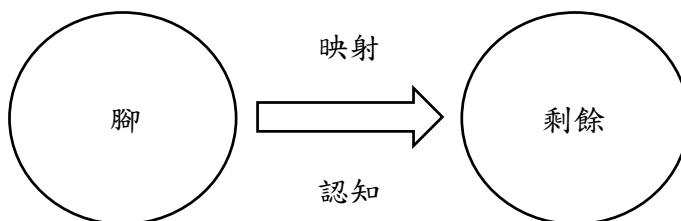


圖 10. 例(47)「菜腳仔」(*coi3giog4e2*‘剩菜’)運用概念性隱喻的映射過程

在上圖中，可以由箭頭的方向看到作為來源域的「腳」映射到目標域「剩餘」，亦即以具體的概念「腳」來認知抽象的概念「剩餘」，兩者是位於不同的概念域。

(47)

菜腳仔 (*coi3giog4e2*)

‘剩菜’

這則固定語式內部的「腳」作為具體概念的來源域，意指支撐人體接觸地面的身體部位，腳相對於頭，是人體中位於下方的部位，映射至目標域，建構出剩餘的語意，表達抽象的概念，再加上「菜」，意指餐桌上的料理，兩個組成成分的語意相加可以得出在一桌子菜當中留到最後的那些菜，即是剩菜，訴諸概念性隱喻解析內部某組成成分的語意再經由內部構件個別語意的相加而得到固定語式語意，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(48)

話屎仔 (*fa3sii2e2*)

‘閒言閒語、不必要的廢話’

這則固定語式內部的「屎」作為具體概念的來源域，意指排泄物，從人體中排出的糞便，映射至目標域，建構出多餘的語意，表達抽象的概念，再加上「話」，意指從口中吐露的語言訊息，兩個組成成分的語意相加可以得出閒言閒語、不必要的廢話之意，訴諸概念性隱喻解析內部某組成成分的語意再經由內部構件個別語意的相加而得到固定語式語意，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。此外，這則固定語式也反映出客語在詞彙表達上更為強烈的特點，直接使用「屎」這個比較直接的概念來凸顯所說的話是沒必要的，相比之下，華語的用詞則明顯溫和許多。

第二種概念性隱喻的語意表現是固定語式的字面意作為具體行為，其中的動詞與賓語各自作為來源域，映射到目標域，分別建構出抽象的概念，再經由兩者

的個別語意相加而得到固定語式語意，這類例子的詞彙特點通常是單音節動詞位於詞首，其後加上一個雙音節的賓語，形成三音節動賓結構的動詞。

(49)

托核卵 (*tog4hag8lon2*)

‘阿諛奉承’

這則固定語式「托核卵」的字面意作為具體行為的來源域，其中的動詞「托」與賓語「核卵」，分別意指用手掌承舉與舉丸的意思，兩者的個別語意相加得出字面意為用手掌承舉舉丸，透過映射至目標域的過程，「托」建構出討好、迎合的意思，「核卵」則建構出在上位者的意思，兩者的個別語意相加得到阿諛奉承的固定語式語意，藉由概念性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。此外，這則固定語式運用與性有關的部位「核卵」，一方面隱含在上位者經常是由男性來擔任，原因是舉丸為男性的性器官中獨有的特徵，另一方面則顯示出客家人對於與性有關的議題毫不避諱，直接使用於詞彙之中，藉以表達批判性的評價，這也呼應第二章文獻回顧中 Nunberg、Sag 與 Wasow 指出固定語式帶有評價性的特點 (1994: 492-493)。

(50)

揸屎肫 (*cud8sii3vud4*)

‘收拾殘局’

這則固定語式「揸屎肫」的字面意作為具體行為的來源域，其中的動詞「揸」與賓語「屎肫」，分別意指擦拭與屁股的意思，兩者的個別語意相加得出字面意為擦屁股，透過映射至目標域的過程，「揸」建構出善後的意思，「屎肫」則建構出爛攤子的意思，兩者的個別語意相加得到收拾殘局的固定語式語意，藉由概念性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第三種概念性隱喻的語意表現是固定語式的字面意作為具體意象的來源域，映射到目標域，建構出抽象的概念，這類例子的詞彙特點通常也是單音節動詞位於詞首，其後加上一個雙音節的賓語，形成三音節動賓結構的動詞。

(51)

畜蚊仔 (*hiug4mun1e2*)

‘閒置空間’

這則固定語式的字面意作為具體意象的來源域，意指在某空間內有蚊子在裡面飛來飛去，好似蚊子是被飼養在其中，然而，若是有人使用或是居住於該空間，則不會容許叮咬人體皮膚的蚊子與人共存，映射到目標域而建構出抽象的概念，藉以比喻該空間是處於閒置的狀態，藉由概念性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(52)

呸口涎 (*pi3heu2lan1*)

‘唾棄’

這則固定語式的字面意作為具體意象的來源域，意指朝著對方身上吐口水，呈現對他人的反感與厭惡，映射到目標域而建構出抽象的概念，藉以比喻唾棄他人或是不齒他人的行為，藉由概念性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第四種概念性隱喻的語意表現是固定語式中的方位詞所建構的方向性隱喻，方位詞作為來源域，映射到目標域，建構出抽象的概念，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含一個單音節的方位詞。

(53)

年下仔 (*ngian5ha1e2*)

‘接近過年的時段’

這則固定語式內部的方位詞「下」作為來源域，意指低處的位置，與「上」相對，映射至目標域，建構出結束、尾聲的語意，表達抽象的概念，再加上表示時間長度的單位「年」，兩個組成成分的語意相加可以得出歲末年終的語意，訴諸方向性隱喻解析內部某組成成分的語意再經由內部構件個別語意的相加而得到固定語式語意，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(54)

年尾人 (*ngian5mi1ngin5*)

‘生日在 11 至 12 月的人’

這則固定語式內部的方位詞「尾」作為來源域，意指末端，與「頭」相對，映射至目標域，建構出後面的語意，表達抽象的概念，再加上表示時間長度單位的「年」與中心語「人」，三個組成成分的語意相加可以得出在一年之中最後兩個月份出生的人之意，訴諸方向性隱喻解析內部某組成成分的語意再經由內部構件個別語意的相加而得到固定語式語意，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第五種概念性隱喻的語意表現是固定語式中生物名詞所建構的實體性隱喻，作為來源域的生物，映射到作為目標域的人，取自兩者在某一特質的相似性來達成建構，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含生物名詞。

(55)

鱸鰻仔 (*lu5man5e2*)

‘流氓’

這則固定語式運用實體性隱喻，作為來源域的鱸鰻是帶有兇猛習性的水生生物，映射到作為目標域的流氓，同樣也具備凶狠、生人勿近的特質，由於兩者在性格上具有相似的特點，因而用具體的生物「鱸鰻仔」來認知流氓這個較為抽象的概念，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(56)

老猴牯 (*lo2heu5gu2*)

‘老公、丈夫’

這則固定語式運用實體性隱喻，作為來源域的猴子映射到作為目標域的令人嫌惡、反感的人，由於兩者皆帶有不受規範、我行我素的特質，因而用具體的猴子來認知令人嫌惡、反感的人這個較為抽象的概念，「老猴牯」的意思為對於老公、丈夫的戲稱，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。此外，猴子在客家人的思維中是屬於不討喜的生物，因此這則固定語式「老猴牯」也會是偏向負面的詞彙，通常是妻子對於丈夫的蔑稱，往往是在不悅的感受下才會以此來稱呼，這也呼應第二章文獻回顧中 Nunberg、Sag 與 Wasow 指出固定語式帶有評價性的特點 (1994: 492-493)。然而，「老猴牯」一詞也可以是以猴喻人用來表示親暱的關係，即婦女對於自己丈夫的謙稱 (劉明宗，2011: 63、71)。

第六種概念性隱喻的語意表現是固定語式的字面意作為具體概念的來源域，映射到目標域，表達抽象的概念，屬於實體性隱喻，這類例子的詞彙特點通常是中心語為位於詞尾的單音節詞素，形成三音節偏正結構的名詞。

(57)

飼料雞 (*cii5liau3gie1*)

‘養尊處優不耐操勞的人、體弱的人’

這則固定語式的字面意作為具體概念的來源域，意指以飼料飼養的雞，此種需要倚賴他人用飼料餵養的雞，往往是不健壯的，經由映射至目標域，藉以比喻養尊處優不耐操勞的人、體弱的人，表達抽象的概念，訴諸實體性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(58)

蠕屎蟲 (*nug4sii2cung5*)

‘好動、坐不住的人’

這則固定語式的字面意作為具體概念的來源域，意指糞坑中的蛆蟲，一直在糞便中鑽來鑽去，停不下來，經由映射至目標域，藉以比喻好動、坐不住的人，表達抽象的概念，訴諸實體性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(59)

掌門狗 (*zong2mun5gieu2*)

‘待在家中不出門的人’

這則固定語式的字面意作為具體概念的來源域，意指看守屋門的狗，牠的任務是需要守候在屋子的出入口，掌握屋外的風吹草動，經由映射至目標域，藉以比喻待在家中不出門的人，表達抽象的概念，訴諸實體性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第七種概念性隱喻的語意表現是多個來源域映射到單一目標域的「食」類結構性隱喻，這類的三字格固定語式將「食」的對象從作為來源域的不可食用的實體或是無形的事物映射到作為目標域的食物，前者被視作是某種食物得以被食用，這類例子的詞彙特點是單音節動詞「食」在詞首的位置，其後加上一個雙音節的賓語，形成三音節動賓結構的動詞。

(60)

食公家 (*siid8gung1gal*)

‘擔任公職’

這則固定語式的動詞「食」，其後所加的賓語「公家」並非是食物，而是有形的公家機關，「公家」被視作是某種食物得以被食用，「食」也由原本吃的意思

轉而形成從事、擔任某工作的意思，進而建構出擔任公職的語意，藉由結構性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(61)

食月給 (*siid8ngied8gib4*)

‘領月薪’

這則固定語式的動詞「食」，其後所加的賓語「月給」並非是食物，而是有形的酬勞，「月給」被視作是某種食物得以被食用，「食」也由原本吃的意思轉而形成獲得、取得的意思，進而建構出領月薪的語意，藉由結構性隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第八種概念性隱喻的語意表現是顏色隱喻，固定語式內部的特定顏色作為來源域，映射到目標域，建構出抽象的概念，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含一個單音節的顏色詞。

(62)

目珠紅 (*mug4zulfung5*)

‘眼紅’

這則固定語式中的「紅」作為來源域，意指紅色，映射到目標域而建構出抽象的概念，意指嫉妒，藉由顏色隱喻來解析字面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(63)

起赤沙 (*hi2cag4sa1*)

‘嫉妒’

這則固定語式中的「赤」作為來源域，意指紅色，映射到目標域而建構出抽象的概念，意指因他人勝過自己而心中生恨的心理狀態，藉由顏色隱喻來解析字

面意與固定語式語意之間的語意建構，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

此外，上面兩則固定語式使用到的紅色與赤色是屬於顏色較為鮮明的顏色，因而反映在情緒上的表達也會是比較極端、強烈的，如同火燒一般地對他人眼紅或是嫉妒。

4.3.3 語意部分非組合性客語三字格固定語式的語意表現：概念性轉喻

在語意部分非組合性的客語三字格固定語式中，概念性轉喻建構同一個概念域中部分代替全體的映射過程，其運用反映在四種不同類型的語意表現，分別是以身體部位代指人、以動作代指事件、以結果代指活動、以及以成員代指群體，以下將依序討論之，此外，在分析的過程中，較無發現全體代替部分的概念性轉喻使用。

第一種概念性轉喻的語意表現是以身體部位代指人，作為來源域的身體部位，透過映射的過程，用來指稱作為目標域的人，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含一個單音節的身體部位詞，同時該身體部位具備的功能與其所建構的語意息息相關，形成三音節偏正結構的名詞。

下圖以例(64)「運轉手」(*iun3zon2su2*‘司機’)來呈現其運用概念性轉喻中部分代替全體的映射過程。

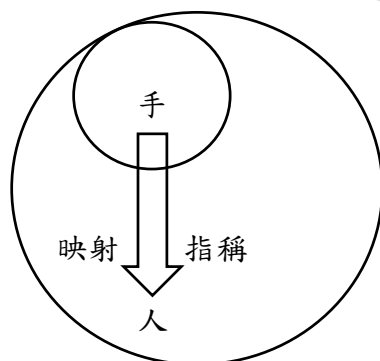


圖 11. 例(64)「運轉手」(*iun3zon2su2*‘司機’)運用概念性轉喻中部分代替全體的映射過程

在上圖中，可以由箭頭的方向看到作為來源域的「手」映射到目標域的「人」，亦即以部分的「手」來指稱全體的「人」，兩者皆在同一個概念域之中，其中「人」的概念域涵蓋範圍較大，包含了「手」這個較小的概念域，這也表示手是人體中的其中一項身體部位。

(64)

運轉手 (*iun3zon2su2*)

‘司機’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由手的身體部位用以代指人，身體部位的取用往往與其所發揮的功能密切相關，手是操作方向盤的身體部位，用以駕駛交通工具，因而以「運轉手」用來指稱司機這個需要手讓方向盤運轉的角色，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(65)

大腳士 (*tai3giog4sii3*)

‘大牌、要角’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由腳的身體部位用以代指人，身體部位的取用往往與其所發揮的功能密不可分，腳的功能是支撐人體，一個人的腳若是夠健壯強大，則彰顯其能立足於社會，佔有一席之地，因而以「大腳士」用來指稱大牌或是要角，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第二種概念性轉喻的語意表現是以動作代指事件，作為來源域的動作，透過映射的過程，用來指稱作為目標域的事件，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含動詞，用來呈現整體事件中的關鍵動作，形成三音節動賓結構的動詞或是偏正結構的名詞。

(66)

擲大索 (*bang1tai3sog4*)

‘拔河’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由拉大條繩索的動作來代指拔河的事件，在拔河的事件中其實牽涉到許多複雜的要素，就成員而言，需要兩支隊伍，就規則而言，雙方人馬必須站在不同側，不過用手握著大繩用力拉是拔河事件進行中最顯著的動作，也因而以「擲大索」用來代指拔河，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

(67)

輕身婆 (*kiang1siin1po5*)

‘助產士’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由使身體變得輕盈的動作來代指生產的事件，在生產的事件中其實牽涉到許多複雜的要素，就主體而言，是一名孕婦，就時間點而言，該名孕婦已到達臨盆的狀態，不過讓孕婦從原本懷有身孕的體態變得輕盈是生產事件進行中最明顯的變化，值得注意的是，固定語式中的「婆」意指年齡較長的女性，進而反映出協助生產的人員往往擁有豐富的接生經驗，所以年紀上已是「婆」字輩的女性，也因而以「輕身婆」用來代指協助生產的人員，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。此外，我們更可以將客語的「輕身婆」與華語對譯的助產士從字面意上來做比較，則可以發現客語更加側重在孕婦由身懷六甲到卸下嬰兒的體態變化，華語則是強調讓孕婦肚子裡的嬰兒從母體中生產出來的協助過程。

第三種概念性轉喻的語意表現是以結果代指活動，作為來源域的結果，透過映射的過程，用來指稱作為目標域的活動，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含某種現象，用來點出活動進行之後所引發的結果，形成三音節動賓結構的動詞。

(68)

出火煙 (*cud4fo2ien1*)

‘烹飪’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由冒出炊煙的結果來代指烹飪的活動，在烹飪的活動中除了需要準備食材與器具之外，關鍵的元素是必須有火來將食物煮熟，進而造成裊裊炊煙從屋子裡的煙囪緩緩地冒出的結果，這也反映出在古時候烹飪的環境不如現今先進，家家戶戶需要有煙囪讓炊煙排出，因此以「出火煙」來代指烹飪，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

第四種概念性轉喻的語意表現是以成員代指群體，作為來源域的成員，透過映射的過程，用來指稱作為目標域的群體，這類例子的詞彙特點是固定語式中包含有生命的人，用來點出某特定對象，形成三音節詞綴附加結構的名詞。

(69)

阿公婆 (*algung1po5*)

‘祖先’

這則固定語式運用概念性轉喻中的部分代替全體，藉由的年邁的「公」與「婆」來代指歷代的祖先，前者是成員，後者是群體，就還在世的人而言，「公」與「婆」是在年齡上最為接近已逝祖先的男性與女性代表，因此以「阿公婆」來代指祖先，為語意部分非組合性的客語三字格固定語式。

在固定語式所隱含的文化意涵方面，可以從兩個方面來切入：第一，固定語式中身體部位詞的使用體現棲於身的認知表現，例如：「菜腳仔」中以位於人體最下方的身體部位腳來認知剩餘的抽象概念、「托核卵」中以男性獨有的生理特徵睪丸來隱喻在上位者，也意味著上司經常是由男性來擔任以及「運轉手」中以手來指稱人，是取自手是用來操控方向盤的身體部位；第二，固定語式中以生物

喻人的語意表現反映出客家人經常留意及觀察生活周遭生物的特點，進而連結到帶有相似特徵的人，例如：帶有兇猛特點的「鱸鰻仔」隱喻凶狠的流氓、「老猴拈」中以帶有不受控特點的猴子隱喻令人反感的人、以不健壯的「飼料雞」隱喻體弱的人與以看守屋門的「掌門狗」隱喻待在家中不出門的人。

4.3.4 語意完全非組合性客語三字格固定語式的語意表現

在語意完全非組合性的客語三字格固定語式中，語意表現有六種類型，分別是客語中的外來借詞、專有名詞、定型化用語、顏色詞、依形狀或是特徵來命名的固定語式以及發展出語意完全非組合性語意的語意組合性或是語意部分非組合性固定語式，以下將逐一討論之。

第一種類型的語意表現是客語中的外來借詞，屬於這一類型的固定語式有冰淇淋 (*ben1ki5lim5* ‘冰淇淋’)、奧多拜 (*o3do1bai4* ‘摩托車’)，藉由從日語或是英語等外來語，再經由音譯或是意譯的方式，進入到客語詞庫裡，並非是原本就存在於客語中的詞彙。

第二種類型的語意表現是客語中的專有名詞，包含昆蟲名、動物名、神祇名、節日以及稱謂等等。其中又可以再細分為兩個次類，分別是虜毛蟲 (*ngiog4mo1cung5* ‘毛毛蟲’)、阿啾箭 (*a1jiu5jien3* ‘烏秋’)、恩主公 (*en1zu2gung1* ‘關公’)、年三十 (*ngien5sam1sui8* ‘除夕’) 以及阿姨仔 (*ali5e2* ‘阿姨’) 這類內部構件的個別語意與固定語式語意存在任意關係的固定語式與紅毛泥 (*fung5mo1nai5* ‘水泥’)、荷蘭豆 (*ho5lan5teu3* ‘豌豆’) 這類固定語式的構詞是源自於外國人帶來的事物並以傳入者來命名，像是前者就是以過去漢人對於荷蘭人的稱呼為紅毛，而後將其所帶來的水泥稱呼為紅毛泥，後者則是荷蘭人所帶來的豆子，因此將豌豆以荷蘭豆來稱呼。

第三種類型的語意表現是客語中的定型化用語，屬於這一類型的固定語式有仰結煞 (*ngiong2gad4sad4* ‘怎麼辦’)、比論講 (*bi2lun3gong2* ‘比如說’)，其語意無法透過解析內部構件而得到解釋，固定語式語意與內部構件語意存在約定俗成

的關係。

第四種類型的語意表現是客語中的顏色詞，在命名顏色這類詞彙時會取材自日常可見的事物，而後將該事物的顏色用來指稱所欲表達的顏色，是客語造詞的一項特點，屬於這一類型的固定語式有取自動物像是老鼠身上的顏色來形成「老鼠色」(*lo3cu2sed4*‘灰色’)，用來代表灰色；取自水果像是橘子的顏色來形成「柑仔色」(*gam1e2sed4*‘橘色’)，用來代表橘色；取自食物像是茄子以及年糕的顏色來形成「吊菜色」(*diau3coi3sed4*‘紫色’)與「甜板色」(*tiam5ban2sed4*‘褐色’)，分別用來代表紫色和褐色。

第五種類型的語意表現是客語中依形狀或是特徵來命名的固定語式，在命名這類詞彙時也如顏色詞一般，取材自生活周遭的事物，而後透過該事物與所欲表達事物在外形上的相似性來用以指稱，是客語造詞的另一項特點，屬於這一類型的固定語式有採用陸上動物特徵與食物外觀類似的「羊角仔」(*iong5gog4e2*‘菱角’)，由於菱角的形狀與羊角相像，因此取自兩者在外觀上的相似性而用「羊角仔」來指稱菱角；採用家禽類的動物特徵與物件外觀類似的「鴨脰仔」(*ab4goi1e2*‘電燈泡’)，由於電燈泡的形狀與鴨子的嗉囊相像，呈橢圓形的球狀體，因此取自兩者在外觀上的相似性而用「鴨脰仔」來指稱電燈泡；採用水中生物特徵與植物果實外觀類似的「蝦公夾」(*ha5gung1giab8*‘鬼針草’)，鬼針草的果實頂上帶有刺毛，其末端的分岔特徵類似於蝦子的螯，因此取自兩者在特徵上的相似性而用「蝦公夾」來指稱鬼針草；採用農具外形與人體器官外觀類似的「禾鏟鐵」(*vo5liam5tied4*‘胰臟’)，胰臟的形狀近似於鏟刀的刀片部分，呈彎刀形，因此取自兩者在特徵上的相似性而用「禾鏟鐵」來指稱胰臟。

第六種類型的語意表現是發展出語意完全非組合性語意的語意組合性或是語意部分非組合性固定語式，屬於這一類型的固定語式有「做麼个」(*zo3ma2ge3*‘做什麼、為什麼’)、「得人惜」(*ded4ngin5xiag4*‘討人喜歡、很可愛’)以及「師傅話」(*siilfu3fa3*‘行業術語、歇後語’)，具有多義性，意即除了本身的語意組合

性語意或是語意部分非組合性語意之外，還發展出語意完全非組合性的語意，像是「做麼个」的語意組合性語意是做什麼的意思，語意完全非組合性的語意則是為什麼的意思，「得人惜」的語意組合性語意為討人喜歡的意思，語意完全非組合性語意為很可愛的意思，「師傅話」的語意部分非組合性語意為行業術語的意思，語意完全非組合性語意為歇後語的意思。



第五章 結論

本章節一共包含三個小節。在第一小節中，簡述本論文的研究發現；在第二小節中，說明本論文的研究限制；在第三小節中，提出對於未來研究的建議。

5.1 研究發現

本論文首先以音節組合、內部結構以及語意組合性三項分類標準為客語三字格固定語式進行分類，在音節組合的分類標準上，雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合這兩類是音節組合的兩種主要形式，其中又以前者的比例高於後者；在內部結構的分類標準上，偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構這三類是內部結構的三種主要建構方式，其中又以偏正結構的比例最高，其次是動賓結構，接下來則是詞綴附加結構；在語意組合性的分類標準上，語意組合性的固定語式佔了大部分的比例，其餘的語意完全非組合性的與語意部分非組合性的固定語式，兩者的比例為前者多於後者。

接著，依據音節組合、內部結構以及語意組合性三項標準分類完成的分布情形，進行形式中音節組合與內部結構、形式上音節組合與語意上語意組合性、形式上內部結構與語意上語意組合性的交互比對，研究發現雙音節加單音節組合傾向於表現在偏正結構與詞綴附加結構，單音節加雙音節組合傾向於表現在動賓結構，三個單音節相加組合傾向於表現在動補結構；偏正結構經常對應到雙音節加單音節組合，動賓結構經常對應到單音節加雙音節組合，詞綴附加結構經常對應到雙音節加單音節組合，動補結構經常對應到單音節加雙音節組合與三個單音節相加組合，主謂結構經常對應到雙音節加單音節組合，音節組合上不可分割的三音節詞則與內部結構上不可分析的單純詞存在完全一致的對應關係；語意組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合與單音節加雙音節組合，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在雙音節加單音節組合，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在單音節加雙音節組合與雙音節加單音節組合；雙音節加單音

節組合、單音節加雙音節組合以及三個單音節相加組合經常對應到語意組合性的固定語式，音節組合上不可分割的三音節詞則是完全對應到語意組合性上語意完全非組合性的固定語式；語意組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構與動補結構，語意完全非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構、詞綴附加結構與不可分析的單純詞，語意部分非組合性的固定語式傾向於表現在偏正結構與動賓結構；偏正結構、動賓結構、詞綴附加結構、動補結構以及主謂結構經常對應到語意組合性的固定語式，內部結構上不可分析的單純詞則是完全對應到語意組合性上語意完全非組合性的固定語式。

最後，依照語意組合性的標準分類的三項類別，依序探究語意組合性、語意部分非組合性以及語意完全非組合性固定語式的語意表現，研究發現語意組合性的客語三字格固定語式，其語意表現有兩種類型，分別是固定語式內部構件的個別語意與固定語式語意存在完全的對應關係與固定語式內部構件的個別語意相加之後的意涵和固定語式語意相互符應；在語意部分非組合性的客語三字格固定語式中，概念性隱喻的建構橫跨兩個不同概念域之間的映射過程，其運用反映在八種不同類型的語意表現，分別是固定語式中某內部構件作為具體概念所建構的概念性隱喻、固定語式的字面意作為具體行為所建構的概念性隱喻、固定語式的字面意作為具體意象所建構的概念性隱喻、固定語式中的方位詞所建構的方向性隱喻、固定語式中的生物名詞所建構的實體性隱喻、固定語式的字面意作為具體概念所建構的實體性隱喻、多個來源域映射到單一目標域的「食」類結構性隱喻以及顏色隱喻；語意部分非組合性的客語三字格固定語式中，概念性轉喻建構同一個概念域中部分代替全體的映射過程，其運用反映在四種不同類型的語意表現，分別是以身體部位代指人、以動作代指事件、以結果代指活動、以及以成員代指群體；在語意完全非組合性的客語三字格固定語式中，語意表現有六種類型，分別是客語中的外來借詞、專有名詞、定型化用語、顏色詞、依形狀或是特徵來命名的固定語式以及發展出語意完全非組合性語意的語意組合性或是語意部分非

組合性固定語式。

5.2 研究限制

本論文進行分析與討論的客語三字格固定語式是取自客家委員會所建置的客語認證詞彙資料庫，其優點是介面設計、資料查詢的編排與分門別類對於使用者而言十分友善，不過由於資料庫中所收錄的詞彙是針對客語認證考試所訂定，所以在取向上可能更偏向常用的、核心的或是日常生活中經常使用的用語，同時也是參加客語檢定的語言學習者所應該要認識與熟悉的詞彙，因此，就其詞彙收錄的完整度而言，可能不是那麼的全面，比較冷僻艱難或是不常使用的詞彙可能就不在其中，而本研究只從單一的客語認證詞彙資料庫蒐集語料，雖說已有一定的代表性，探究的客語三字格固定語式也已達千筆之多，不過若是能夠搭配其他線上資源如教育部客家語常用詞辭典，則語料蒐集上將會更為豐富，研究上也可能因此產出更為豐碩的成果。此外，本研究的語料是四縣腔的客語三字格固定語式，並未針對其他四個腔調進行探究，因此，缺乏比較不同腔調之間在形式與語意建構上的異同。然而，考量到研究者蒐集、整理以及研究語料本身就需花費不少的時間，若是筆數過於龐大，在分析與討論上可能無法細緻地呈現研究結果，故本論文的研究範圍僅限於客語認證詞彙資料庫的四縣腔三字格固定語式。

5.3 對於未來研究的建議

第一，本論文的研究重心是鎖定固定語式內部形式與語意的分析，包含音節組合、內部結構以及語意組合性，若是未來有可取得之收錄完整且功能完備的客語語料庫，則還能跳脫固定語式本身，從語境中探究其語言使用，像是固定語式所需夾帶的論元個數、語意特徵或是語意角色，例如：送紅包（*sung3fung5bawl* ‘賄賂’）這則固定語式需要夾帶二個論元，這兩個論元各自的語意特徵是一個是給予利益或是好處的人，一個是接受利益或是好處的人，前者的語意角色是施事者，後者的語意角色是受事者，施事者給予受事者利益或是好處來構成賄賂行為。

第二，本論文的研究對象是針對客語本身，未來的研究如果可以更進一步與相近的閩南語與華語進行跨語言的比較，從解析內部構件的角度發掘其中的相似點與相異點，除了形式上音節組合與內部結構以及語意上語意組合性的探究，也可以加入音韻上的分析與討論，使華語、閩南語以及客語三者之間的三字格固定語式研究更臻完備，也讓語言學習與教學更有系統性。

第三，本論文的研究切入點側重語言學的視角來考察內部構件在形式上與語意上的建構，並無深入地探究固定語式中所潛藏的文化認知，亦即其中所凸顯的哲理與評價，未來的研究者可以補足這項研究空缺，為客語三字格固定語式的研究開啟另一扇大門。

下方表格呈現的是客語三字格固定語式中級別與語意組合性的對應結果。

表 13. 客語三字格固定語式中級別與語意組合性的對應結果
(實際筆數與百分比率)

級別	初級	中級	中高級	總計
語意組合性				
語意組合性的	116 (9.13%)	198 (15.58%)	602 (47.36%)	916 (72.07%)
語意完全非組合性的	35 (2.75%)	60 (4.72%)	126 (9.91%)	221 (17.39%)
語意部分非組合性的	5 (0.39%)	30 (2.36%)	99 (7.79%)	134 (10.54%)
總計	156 (12.27%)	288 (22.66%)	827 (65.07%)	1271 (100%)

由表 13 可知，在語意組合性分類標準上的固定語式總數為 1271 筆，其中初級的筆數為 156 (151+5) 筆，亦即在 10 筆橫跨兩種語意組合性類別的固定語式中，有 5 筆是分布在初級；中級的筆數為 288 (286+2) 筆，亦即在 10 筆橫跨兩種語意組合性類別的固定語式中，有 2 筆是分布在中級；中高級的筆數為 827 (824+3) 筆，亦即在 10 筆橫跨兩種語意組合性類別的固定語式中，有 3 筆是分布在中高級。

由級別與語意組合性的對應結果，發現在各級別中皆是語意組合性的固定語式佔大多數，其次是語意完全非組合性的固定語式，最少的是語意部分非組合性的固定語式，隱含大部分的固定語式皆可以從內部構件的個別語意相加而得到固定語式語意，這類型的固定語式在學習上是比較簡單的，其餘兩類相對來說所佔的比率較低，語意完全非組合性的固定語式需要仰賴記憶與背誦，原因是內部構件無法經由解析而得到固定語式語意，彼此存在任意的關係，這類型的固定語式在學習上是比較困難的，語意部分非組合性的固定語式需要藉由語意機制（像是概念性隱喻與概念性隱喻）來解析內部構件來得到固定語式語意，這類型的固定語式在學習上亦是比較困難的。

此外，在初級中語意組合性固定語式所佔的比率高於中級與中高級，語意完全與部分非組合性的固定語式相加所佔的比率低於中級與中高級，表示初級的固定語式中比較容易學習的詞彙比較多，不過，若是將中級與中高級進行比較，則發現在中級裡語意組合性的固定語式所佔的比率低於中高級，語意完全與部分非組合性的固定語式相加所佔的比率高於中高級，表示就比率而言，中級與中高級比較容易學習的詞彙未必是前者多於後者，中級裡比較困難學習的詞彙可能更多於中高級的詞彙，隱含中級與中高級詞彙在分級的難度上並非是絕對的。

本論文將三字格的固定語式從客語詞彙中抽離出來獨立探究其形式與語意，研究結果能夠作為從事客語教學的老師在課堂上的實際應用。以下將從三個面向來說明，其一，對於客語三字格固定語式依音節組合、內部結構以及語意組合性三項標準進行分類的結果，呈現出哪些類別各自佔有較高與較低的比率，客語教師能夠參考其中的數據來安排授課進度，屬於同一類別的客語三字格固定語式可以一起教學，有系統地讓學習者認識與記憶，又或是針對所佔比率較低的類別可以在比較後期再談，讓學生在初期即能掌握大多數所佔比率較高的詞彙；其二，客語三字格固定語式內部的組成成分牽動其所對應到的音節組合、內部結構以及語意組合性分類類別，客語教師可以運用音節組合與內部結構的概念將客語三字

格固定語式切割成內部構件的個別相加，讓學習者理解其中的語意組合過程，此外，概念性隱喻與概念性轉喻這兩項語意機制也能為客語教師在講述語意部分非組合性的客語三字格固定語式提供教學上的說明和解釋；其三，學習者往往會經由食物、風俗或是節慶來認識客家文化，不過，在客語三字格固定語式中的詞彙特點其實也隱含客家人特有的思維模式，例如：在表達顏色的概念上，客家人傾向於取自日常生活中某事物帶有的顏色來指稱特定的顏色，例如：豬肝色（*zulgonlsed4*‘褐色’）即是以豬肝的顏色來指稱褐色，由此可見，語言無疑是反映族群文化的一項寶貴資產。



參考文獻

中文部分

- 卞成林 (1998)。現代漢語三音節複合詞結構分析。《漢語學習》，4，12-16。
- 李子瑄、曹逢甫 (2013)。《漢語語言學》。新北市：正中。
- 邱湘雲 (2007)。華語與方言的三音節比較—以閩南語和客家話為比較對象。《長河一脈：不盡奔流華夏情—2007 海峽兩岸華語文學學術研討會論文集》發表之論文，桃園：萬能科技大學通識教育中心。
- 邱湘雲 (2011)。客、閩、華語三字熟語隱喻造詞類型表現。《彰化師大國文學誌》，22，241-272。
- 連金發 (2003)。華台語固定語式比較。第七屆世界華語文教學研討會。世界華語文教育學會。2003年12月27日至30日，台北市劍潭國際青年活動中心。
- 連金發 (2007)。動賓式慣用語探索。《中國語言學集刊》，2(1)，187-209。
- 連金發 (2009)。固定語式探索。載於蘇以文、畢永峨 (主編)，《語言與認知》(229-262頁)。臺北市：國立臺灣大學出版中心。
- 陳麗雪、連金發 (2007)。華閩語固定語式動物詞的譬喻分析。《華語文教學研究》，4(1)，125-136。
- 彭剛 (1997)。三音節芻議。《雲南教育學院學報(哲學社會科學版)》，3，55-60。
- 劉明宗 (2011)。「猴」在客家俚諺語中的意涵與意象。《屏東教育大學學報(人文社會類)》，36，57-82。
- 鄭慶君 (2003)。三音節合成詞的結構類型及層次。《山西大學學報(哲學社會科學版)》，26(1)，68-71。
- 賴文英 (2015)。《臺灣客語語法導論》。台北：國立臺灣大學出版中心。
- 謝菁玉 (2004)。台語植物固定語式的語意分析：中心語意與詞彙認知。《台灣語文研究》，2，299-314。
- 蘇以文 (2005)。《隱喻與認知》。台北：國立臺灣大學出版中心。

英文部分

- Arapinis, A. (2015). Whole-for-part metonymy, classification, and grounding. *Linguistics and Philosophy*, 38, 1-29.
- Croft, W. (1993). The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. *Cognitive Linguistics*, 4(4), 335-370.
- Geeraerts, D. (2002). The interaction of metaphor and metonymy in composite expressions. In René Dirven & Ralf Pörings (red.), *Metaphor and metonymy in comparison and contrast*, 435-465. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Horn, G. M. (2003). Idioms, Metaphors and Syntactic mobility. *Journal of Linguistics*, 39(2), 245-273.

- Kövecses, Z. (2000). The scope of metaphor. *Topics in English Linguistics*, 30, 79-92.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980a). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980b). The metaphorical structure of the human conceptual system. *Cognitive Science*, 4(2), 195-208.
- Nunberg, G., Sag, I. A., & Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 70(3), 491-538.
- Vendler, Z. (1957). Verbs and Times. *The Philosophical Review*, 66(2), 143-160.

網路資源

- 客家委員會 (2016)。客語認證詞彙資料庫。
- 教育部國語推行委員會、臺灣客家語常用詞辭典編輯委員會 (2008)。教育部台灣客家語常用詞辭典。
- 教育部國語推行委員會、臺灣閩南語常用詞辭典編輯委員會 (2008)。教育部台灣閩南語常用詞辭典。
- 教育部國語推行委員會 (2015)。教育部重編國語辭典修訂本臺灣學術網路第五版。



附錄

以下三個表格呈現的是從客語認證詞彙資料庫四縣腔所蒐集到的 1261 筆客語三字格固定語式，依序是初級 151 筆、中級 286 筆與中高級 824 筆。

初級客語三字格固定語式 151 筆（依筆劃由左至右，由上而下排列）

一下仔	一哪仔	一息仔	ㄟ恩大家	ㄟ恩這兜	上晝頭
下二擺	下晝頭	口涎水	大自家	大肚屎	五月節
今晡日	天光日	心肝肚	心裡背	手機仔	手錶仔
日時頭	月曆仔	毋見忒	毋見核	毋記得	毋鬆爽
水紅色	水靴筒	水蟻仔	火車站	火車頭	牙搓仔
出日頭	右手片	外阿公	外阿婆	外家頭	左手片
打第一	打頭名	正月半	正來寮	目眉毛	仰結煞
吊菜仔	吊菜色	有時節	有影無	老人家	老鼠色
自行車	自動車	伯公下	佇毋著	弄毛蟲	男仔人
走相逐	兩公婆	承蒙你	拖箱仔	泅水池	阿公婆
係毋係	信袋仔	信絡仔	後生人	後生仔	昨晡日
柑仔色	洗身仔	洗身間	洗身腳	洗衫機	紅毛泥
虐毛蟲	衫弓仔	計程車	赴毋着	飛行機	飛機場
食飽旨	食飽無	哪央時	哪時節	恁仔細	時錶仔
書包仔	粉粹仔	紙炮仔	耕田人	耕種人	做一下
做毋得	做麼个	啄目睡	堵堵好	廁痢肚	廁落巴
得人惜	得人惱	得人驚	掃地泥	添放忒	添放核
眼架仔	第一尾	細人仔	細妹仔	細俵仔	細孬仔
寮暑假	朝晨頭	游泳池	無共樣	無法度	發病仔
等一下	等下仔	順續仔	奧多拜	暗晡夜	暗晡頭
溜滑梯	當晝頭	腳踏車	落大雨	該下仔	該央時
該時節	跳格仔	跳索仔	運動坪	運動會	過咗年
過忒年	過核年	圖書館	滿哪仔	睡當晝	裹粽仔
鬧鐘仔	縹粽仔	學生仔	糖蜂仔	膨線衫	辦公室
頭那毛	臨暗仔	臨暗頭	禮拜日	雞卵糕	僱自家
僱這兜					

中級客語三字格固定語式 286 筆（依筆劃由左至右，由上而下排列）

迂迂轉	一生人	一滴仔	一駁仔	人公仔	丈人老
丈人哀	三層肉	三層脰	下把仔	口涎渣	大人儕
大阿嫂	大細心	大體仔	小可仔	小學生	山東白
不孝子	不孝男	勻勻仔	天主教	天甫光	天穿日

天矇光	手脅下	手腋下	手袖仔	手落仔	手電仔
手電筒	月鴿仔	毋甘願	毋自然	毋盼得	毋單止
毋單淨	毋插人	毋搭人	比論講	水泥橋	水道水
火車路	火車嫵	火車頭	火燒屋	世大人	冬下頭
出版社	出麻仔	包心白	包袱仔	半生人	半站仔
半燒冷	司令臺	幼幼仔	幼稚園	打孔翹	打平過
打白講	打夜學	打官司	打哈啾	打鬥敘	打無名
打算盤	打嘴鼓	生理人	皮帶仔	目珠紅	目珠矇
禾鷄仔	交朋友	伙房屋	光華華	冰淇淋	盲得時
吊晃槓	好恬恬	字紙亭	字簿仔	年三十	收音機
早兜仔	有身項	老伯姆	老妹婿	老貨仔	自來水
自動化	你兜人	你兜儕	佢兜人	佢兜儕	別儕人
刨鬚菇	坐管仔	改番薯	使油漆	來毋掣	兩下半
兩姊妹	兩對面	奈毋何	委秧仔	定定仔	招婿郎
放勢仔	明信片	服務生	花衫仔	金仔店	門對仔
係準講	剃鬚菇	屋角鳥	屋簷鳥	後下仔	恬恬仔
拜天公	昨暗晡	派出所	甚至於	相借問	看風水
看起來	研究所	赴毋掣	面頰卵	食月給	原子筆
展風神	差毋多	拳頭嫵	揆弦仔	擲大索	時鐘仔
書架仔	租屋仔	笑笑仔	紙條仔	高不將	假意仔
做大水	做好事	做百日	做兵仔	做事衫	做歪事
做戲个	偷偷仔	動物園	基督教	婦人家	強強會
得人畏	得失人	惜字亭	捩捩轉	掙仔火	掙來火
掛袂仔	教育局	略略仔	脍條肉	覓蜆仔	透心涼
這駁仔	連續劇	博物館	寒毛菇	寮天穿	揚蝶仔
無半息	無奈何	無相干	無幾久	無結煞	無意思
無搭確	無麼个	無頭路	番仔火	發大水	發青暝
稅屋仔	糝粑仔	結親家	翕相機	翕相館	蛤蟆脰
街仔項	街市頭	街路項	街路頭	詐意仔	詐戲仔
跌無筊	跌筊仔	跌聖筊	進一步	問肚仔	問肚項
飯筊仔	傳香火	傳香煙	愛滋病	感謝狀	搓牙齒
搞頭王	敬字亭	新娘公	新娘間	新親戚	會失禮
溜下來	煞煞仔	煨番薯	當晝心	當晝邊	矮嫵仔
碗棧仔	聖蹟亭	腦之背	腦屎漿	腳目珠	腳趾目
萬年筆	該息仔	運轉手	過日仔	零星錢	電毛店
電煲仔	電鑊仔	實在係	蓋爽快	輕可仔	輕身婆

辣椒仔	銀角仔	嘴擘擘	寫大字	撮把戲	獎學金
豬肉擔	豬利頭	豬旺仔	豬販仔	豬腰仔	靚膩膩
攞大肚	樹乳仔	歎雞脰	磨板仔	鋸弦仔	險險會
頭一擺	頭那頂	頭那殼	頭那項	頭頭擺	頸圍仔
嬰兒仔	擎起來	臨晝仔	臨晝頭	臨晝邊	臨臨仔
講白來	賺皮痛	還毋使	歸下晝	繡香包	雞麻皮
蟻公包	蟻公竇	辭頭路	蠕蠕動	蠕蠕鑽	驚見笑
鱸鰻仔	鱸鰻頭	佢兜人	佢兜儕		

中高級客語三字格固定語式 824 筆（依筆劃由左至右，由上而下排列）

一千擔	一目聶目	一刻時	一眨眼	一眨眼	一站仔
一等鹹	一覺日	了少話	人毋好	人客間	入年假
八隻手	三歲子	上上去	上站仔	下屋人	乞食仔
△板仔	大下手	大水樵	大出手	大生日	大娘姊
大家人	大細目	大細聲	大部分	大項下	大腳士
大落價	大嫻聲	大頭狗	大聲脰	大躉牯	小使仔
小郎仔	小郎叔	小郎姆	小項下	山牛牯	山狗太
山花水	山阿鵲	不銹鋼	中人禮	丹墀坪	公務員
公當人	分人招	分水崑	分水嶼	分龍水	勻開來
勾帶仔	及及仔	天大光	天公生	天墀坪	天嚟嚟
太白粉	夭壽子	少少仔	巴掌嫻	心肝仔	心肝前
心肝頭	手指丫	手指罅	日把仔	日頭花	日頭雨
日頭絲	木浪樹	毋知死	毋堵好	毛絨絨	毛辮仔
水勺仔	水牛牯	水板仔	水揚尾	水确仔	水龍頭
火忒猛	火忒爛	火車子	火車廂	火焰蟲	火黏蟲
火爐堆	片粟粉	片豬肉	牙床肉	牙倉肉	牙确仔
牙齦肉	凶私伽	凶私脰	主事人	兄弟仔	出火煙
出社會	加減好	加減做	加減講	包孛孛	半大細
半中央	半中間	半天高	半生死	半生熟	半肥腩
半條命	半寒熱	半新舊	半截仔	半燥溼	叭叭跌
四角頭	外甥仔	失人禮	打彳亍	打毋過	打出本
打包尾	打平放	打老鼠	打赤腳	打雨白	打舢斗
打倒拈	打拳頭	打逆面	打馬膠	打採茶	打淨食
打眼拐	打被骨	打麻雀	打禁指	打零工	打雷公
打噎啄	打激顛	打隣磬	打頭陣	打藥仔	母親節
瓜刨仔	生理腳	生蟲仔	由在你	白鶴水	白鶴仔

目吊吊	石米白	石卵仔	石春白	石礮仔	禾鎌仔
禾鎌結	禾鎌鐵	伏落去	伙頭軍	光明燈	共家人
划龍船	合分佢	合轉去	合藥仔	向別位	向往上
向轉來	在中央	多少仔	好手板	好手腳	好年冬
好歪事	好額人	安太歲	安扣仔	安鈕仔	年下仔
年尾人	成下仔	成斤仔	成時仔	成擺仔	托核卵
杓耳公	杓西瓜	杓電火	杓算盤	早早仔	有口人
有身妊	有秤頭	死老實	死無變	百籃肚	竹筍蛄
竹筱仔	竹頭下	米篩目	羊角仔	老人衫	老症頭
老猴牯	耳砵仔	行上上	行毋兼	行往上	行往走
串針線	作棋仔	刮豬皮	吹笛仔	園人尋	坐圈仔
坐鹿櫛	坐橫桌	尾瀉屎	尿布仔	尿裙仔	尿墊仔
弄孫仔	弄等來	扭揪風	扭腳髀	扶核卵	抔地坵
改田角	改菜園	沉落去	沉落底	沒汨汨	沒泊汨
沙梨仔	甫白光	甫甫仔	肚襠褲	豆腐頭	走毋俐
走毋掣	走私貨	走俐俐	車布脣	乳珠仔	亞鉛線
使眼拐	使篋仔	使鑊頭	來去剪	兩子哀	兩日仔
兩同年	兩老仔	兩姊嫂	兩對門	兩頭剪	刺波仔
刻印仔	剝雞盤	受着風	呔口涎	命袋仔	命團仔
和山歌	妻舅仔	孤盲絕	底衫仔	店頭家	怕毋會
怙杖仔	怪毋得	抨巴掌	抨啊去	抵押品	抽聲骸
抵等嘴	拂釣樵	拈忒去	拈便宜	拈核去	拈藥仔
拈籤仔	拖箱角	拗毋轉	拗牛眼	拗斷截	拗蠻仔
招保險	招會仔	放雨白	放勢牯	泌尿科	泌菜味
泌燥來	泥鉢仔	泥漿水	泥羹水	炕衫褲	炙日頭
狗嫫蛇	直直入	直直落	知人我	砧底金	砧勢仔
芥藍菜	虯毛仔	迎鬧熱	近近仔	金手鉅	金蛄仔
金鍊仔	長年菜	長短腳	長頸鹿	門門仔	阿不倒
阿姆哀	阿姨仔	阿啾箭	兩毛仔	青天格	匿私伽
匿私骸	姨丈仔	屋簷頭	屎脰斗	屎烏蠅	屏人尋
弇密密	弇塞塞	後生仔	後撐仔	恬索索	拜門口
拱起來	挖空頭	枋棍仔	洩藥仔	流漂子	烱燒來
相堵頭	相撞仔	省省仔	看日仔	看生趣	看地理
看真真	看靚个	看戇忒	看戇核	紅冬冬	紅青燈
耐毋得	耐毋過	胃糟糟	背囊骨	背鑊頭	肱罇下
苦力仔	苦力頭	赴食晝	赴時間	面北北	面向上

面臭臭	面頭前	風合水	風合雨	風飛沙	風馳雨
食公家	食毋去	食毋得	食百二	食自家	食頭家
食齋人	香公仔	香籃仔	個過月	個零月	倒頭粹
倒頭種	倒頭講	借還借	哪下仔	哪會知	啖啖滾
射藥仔	展手路	師傅話	座頭前	徑杈人	恁好膽
恁早萋	恁會摸	恁會趁	恩主公	息把仔	抄毋着
抄起來	抄着來	擲索仔	捋牛乳	擲覆菜	綫針綫
桑仔子	烏蠅屎	狺狺滾	班鳩仔	畜蚊仔	病丁仔
盞仔泥	眠一下	笑連連	紙伯仔	紙枋仔	臭汗酸
臭汗臊	臭耳聾	臭尿蘸	臭乳臊	臭油垢	臭狐癬
臭胖胖	茶炙仔	茶芯渣	茶葉粕	茶箍泡	茶罐仔
討功勞	起牛面	起赤沙	起番面	起雷迫	起懶根
起釵面	送紅包	酒窟仔	針線空	閃俐俐	隻把仔
隻過月	鬥緬來	鬥鬧熱	鬼畫符	鬼精仔	假細義
喂大片	做小工	做手腳	做件仔	做尾牙	做泥水
做滿月	動啊着	啣啣滾	問暢个	啐啐滾	啖啖滾
屙硬屎	帶飯包	惜入心	惜過頭	挲平來	捻菜包
粹屎拙	掖秧仔	探看啊	推推啊	教精人	梨仔糖
添香油	球杓仔	球拍仔	甜板色	略下人	略下仔
略略仔	荷蘭豆	貨腳仔	販仔屋	販屋仔	透日仔
透長年	這片頭	這息仔	這搭仔	這跡仔	野苦蕒
陶盞泥	頂分人	頂香火	頂香煙	魚脯仔	魚鱗痣
麻油酒	蚬虫念仔	博人惱	喊皇天	喊兼來	單丁子
單瞼目	圍身裙	堪毋得	幾輒仔	恁心事	掌門狗
掌堂个	掣等走	搨腰絞	插事牯	揚尾仔	啟大氣
啟開來	啟鮮來	普普仔	棚目鏡	粹下去	款包袱
減兜去	湧起來	焙衫褲	無打算	無目水	無好空
無好食	無見奇	無按算	無要緊	無哪尋	無恁該
無堵好	無採工	無眼水	無規矩	無腦屎	無懼着
琢琢仔	番豆油	番鹼泡	發牙包	發琢呆	發琢愕
發脹狗	發蛾仔	發瘤仔	短命子	硬飯牯	硬飯頭
結公婆	結同年	結舌泥	結冤仇	絞毋見	翕消忒
翕消核	腓豬肉	菜仁仔	菜腳仔	菸截仔	貯金簿
跛腳仔	量血壓	閒于于	閒手腳	閒毋得	閒時間
閒頭路	雄雞仔	飯盆頭	飯匙骨	搨鬧熱	設出來
嘎會知	嗒看啊	嘮雞胗	嫌毋得	搨食个	搨衰人

搥壞壞	搥背囊	搥巴掌	搭烏蠅	搵地泥	搶食脰
敬天公	敬門口	新娘衫	新腳士	新腳仔	會得知
楓樹仔	楔牙縫	楔桌腳	準堵好	準飯食	溶溶跌
溫溫仔	溼溶溶	煞力牯	照光線	照理講	照電光
當門牙	碗仔板	粳膏个	腳腴下	腳趾罅	腳脰筋
腳跛跛	腳囊肚	落大價	落毋着	落褲頭	葉燂牯
葉燂猴	解開來	試試仔	話屎仔	話玲琅	該搭仔
該跡仔	過家寮	鉛線仔	零角仔	電火柱	電火料
電火楯	電信柱	電球仔	電線楯	飼料雞	凳墊仔
嗶嗶仔	嚶嚶滾	嘖嘖滾	擁死人	擁屎蟲	搜袋仔
暢暢仔	滷鹹菜	漏淨淨	漚箱角	潔人去	潔碗公
潔落去	疑心病	盡命仔	盡命牯	監人食	監你做
睡毋得	種牙齒	種斛斗	算毋和	算毋着	精米所
膏膏滸	認毋識	趕後生	輕可事	鼻塞塞	鼻龍崑
齊腰仔	齊膝頭	撇轉來	噉噉滾	嘴扁扁	嘴揸仔
嘴落仔	嘴孬孬	墜下來	擊烏蠅	摺印仔	撐堵仔
撥蚊仔	撥淨來	撥塵灰	推位仔	暴線縫	標會仔
焗湯糝	熟事人	熨衫褲	熱痲仔	皺毛仔	皺螺風
碾地泥	磅米程	磅血壓	膝頭腕	蝠婆仔	蝦公夾
論斤仔	豬肝色	賣雜細	賭人尋	輪等來	遭火燒
醃瓜仔	銷路闊	靚靚仔	靠溜皮	魯夫牯	嘍嘍公
嘍嘍婆	啱腦筋	壁壘角	撿碗筷	擔輸贏	整衫褲
樹頭下	橄欖核	橫下來	橫橫擊	橫龍崗	磨溜皮
糖梨仔	縐核仔	膨尾鼠	膨風茶	褲帶仔	褲袋仔
褲襠底	貓頭鳥	輻射線	邊山花	錄取率	隨在你
頭下碼	鴨脰仔	龍捲風	龜殼花	擊鑼頭	擘開析
擘嘴角	環毋過	窿入去	窿落去	縱慣序	縱慣勢
縱壞忒	縱壞核	總係會	罅朋友	罅罅啊	臨天光
臨臨時	薄薄仔	講四句	講啊着	講靚話	輾啊過
邀保險	邀會仔	還較死	還較得	還過死	還過得
鍬布脣	點過鐘	擲搵來	擺把仔	瀉痢肚	翻下去
覆下去	轉外家	轉早夜	轉輪骨	雙下剪	雙胞卵
雙頭剪	雙臉目	雜貨店	雞公髻	雞毛管	雞旺仔
雞核仔	雞啄米	雞健仔	魷神仔	魷精仔	鵝鵝仔
壞東西	壞看相	壞種草	鑿空仔	關囧仔	難做人
顛倒講	攔毋核	糯米氣	蠕屎蟲	躁躁轉	釋迦仔

鏢起來	魷鯁仔	鹹合澀	攝衫袖	續下來	鐵釘仔
響雷公	齧察鬼	聽毋真	襯鬧熱	襲着風	贖歸來
贖轉來	變把戲	鑪溜皮	鹽酸仔	欖仔核	鑽空仔
攸菸屎	攸頭那				

